



alta

the nexus
of translation

36th Annual Conference

American Literary Translators Association

October 16-19, 2013

Indiana Memorial Union

Indiana University

Bloomington, Indiana

ITALICA PRESS

Modern Italian Fiction
Medieval & Renaissance Texts
Poetry in Translation
Renaissance & Modern Plays

New & Forthcoming

MASSIMO BONTEPELLI

Watching the Moon and Other Plays

Translated by Patricia Gaborik

ISBN 978-1-59910-279-5 (hardcover), 978-1-59910-280-1 (paperback),
978-1-59910-281-8 (e-book)

Includes an extensive introduction, plus translations of *Stormcloud* and *Cinderella*. 198 pages.

LUIGI PIRANDELLO

Six Characters in Search of an Author

Translated by Martha Witt and Mary Ann Frese Witt

ISBN 978-1-59910-276-4 (hardcover), 978-1-59910-277-1 (paperback),
978-1-59910-278-8 (e-book)

Includes translations of related material: the author's original preface plus two short stories and a novel fragment by Pirandello. 118 pages.

Aiol: A Chanson de Geste

Modern Edition and First English Translation

by A. Richard Hartman and Sandra C. Malicote

ISBN 978-1-59910-219-1 (hardcover), 978-1-59910-220-7 (paperback),
978-1-59910-218-4 (e-book)

Includes notes, select bibliography and complete illustrations to the poem from the original manuscript. 650 pages.

ADA NEGRI *The Book of Mara*

Translated by Maria A. Costantini

Hardcover, ISBN 978-1-59910-206-1, \$30.00; Paperback,
ISBN 978-1-59910-171-2, \$15.00; Kindle Edition, \$9.99

First English translation. Dual-language edition.

Introduction, bibliography. 118 pages.

Negri's *Songs of the Island* also available.

BERNARD ANDRÉ *The Life of Henry VII*

Translated by Daniel Hobbins

Hardcover, ISBN 978-1-59910-188-0, \$30.00; Paperback,
ISBN 978-1-59910-189-7, \$15.00; Kindle Edition \$9.99

First English translation. Introduction, bibliography, index.
126 pages.

GIANNA MANZINI *Full-Length Portrait*

Translated by Martha King

Hardcover, ISBN 978-1-59910-236-8, \$30.00; Paperback
ISBN 978-1-59910-237-5, \$15.00; Kindle Edition \$9.99

First English translation. Introduction. 190 pages.

Manzini's *Game Plan for a Novel* also available.

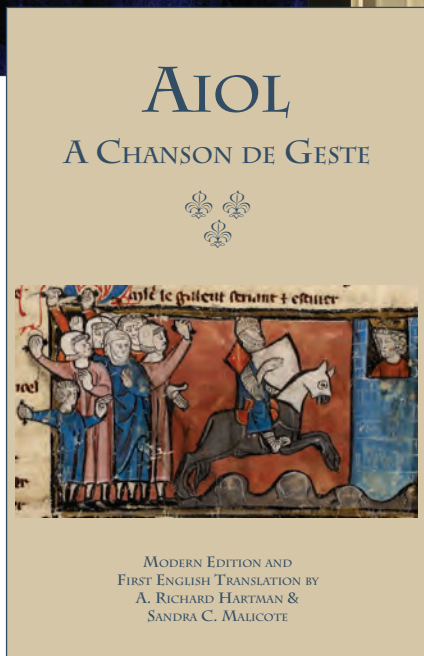
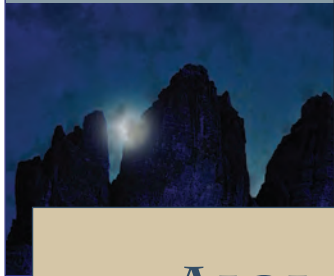
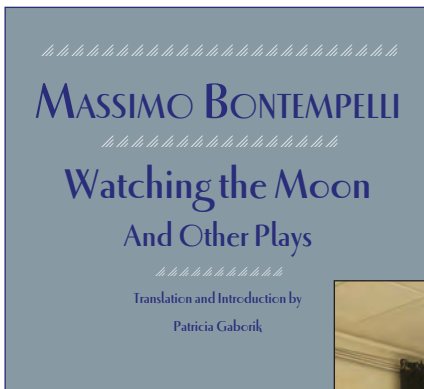
GRAZIA DELEDDA *Cosima*

Translated by Martha King

Paperback, ISBN: 978-0-934977-06-7, \$17.50
Kindle Edition \$10.00

153 pp.

Deledda's *Reeds in the Wind* also available.



TORQUATO TASSO

Love Poems for Lucrezia Bendidio

Edited & Translated by Max Wickert

Hardcover, ISBN 978-1-59910-262-7, \$35.00

Paperback, ISBN 978-1-59910-263-4, \$17.50

Kindle Edition \$9.99

First English translation. Dual-Language Poetry.

Introduction, chronology, bibliography, notes,
appendices, first-line index. 294 pages.



THE SONG OF ROLAND

Translated by Michael A.H. Newth

Hardcover, ISBN 978-1-59910-259-7, \$30.00

Paperback, ISBN 978-1-59910-260-3, \$12.00

Kindle Edition \$9.99

Performance Version, Kindle Edition \$9.99

Introduction, glossary, select bibliography.

162 pages.

CAMILLO AGRIPPA

Fencing: A Renaissance Treatise

Edited & Translated by Ken Mondschein

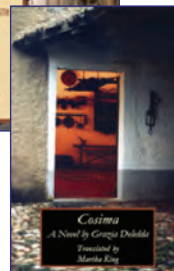
Hardcover, ISBN: 978-1-59910-173-6, \$40.00

Paperback, ISBN: 978-1-59910-129-3, \$20.00

Kindle Edition, \$9.99

Introduction, glossary, notes, bibliography,

67 illustrations. 234 pages.



ITALICA PRESS, INC.
WWW.ITALICAPRESS.COM
INQUIRIES@ITALICAPRESS.COM

Indiana University Bloomington
is proud to host the

36th Annual American Literary
Translators Conference

October 16-19, 2013



alta

the nexus
of translation

Talon Translations

Talonbooks has been translating Quebec literature for over forty years. We've published more than 150 titles featuring Quebec's best writers and translators, winning numerous prizes along the way. Explore our list!



Against the Wind

Michel Tremblay

Translated by Phyllis Aronoff and Howard Scott

From the traumatic moment when he takes drastic action to defend his adoptive mother from a violent assault, Joseph Sully-Jacques finds himself retreating into an increasingly abstract world, one in which he must confront what he calls his "visions." In his extensive "adversaria," Joseph sets out to reconcile the contradictory themes in his life, including abandonment, madness, love, and death.

\$14.95 / 168 pp / Fiction / 978-0-88922-696-8



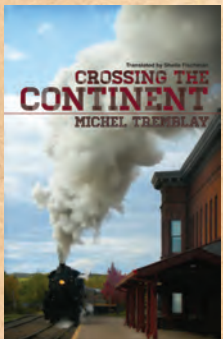
All Is Flesh

Yannick Renaud

Translated by Hugh Hazelton

This volume includes Hugh Hazelton's English translations of Yannick Renaud's brilliant and dark first two books of poems, *Taxidermie* (2005), a discourse on time consisting of prose poems stretched to the very limits of detachment, and *La Disparition Des Idées* (2006), a meditation on time that interrogates mortality and mourning, reminding us that "death remains the privilege of the living."

\$17.95 / 160 pp / Poetry / 978-0-88922-672-2



Crossing the Continent

Madeline

Translated by Sheila Fischman

The first in a series of novels that provide us with the back-story to the characters of Michel Tremblay's great *Chronicles of the Plateau Mont-Royal*, particularly of his mother Nana, "the fat woman next door" ... and his maternal grandmother, who, though largely uneducated, was a voracious reader and introduced him to books that would inspire his great literary opus.

\$18.95 / 272 pp / Fiction / 978-0-88922-676-0



Kafka's Hat

Patrice Martin

Translated by Chantal Bilodeau

In Patrice Martin's ticklish tip of the hat to the writing of Franz Kafka, we follow the misadventures of a bureaucrat – aptly named "P." – as he embarks on the illustrious task of collecting the titular headgear. "P." expects that accomplishing this seemingly simple project will grant him a promotion. But our eager protagonist has overlooked the systematic difficulty in modern bureaucracies – as well as in some of the twentieth century's best fiction – of getting things done.

\$12.95 / 144 pp / Fiction / 978-0-88922-743-9



Maleficium

Martine Desjardins

Translated by Fred A. Reed and David Homel

In Martine Desjardins's fourth novel, the nineteenth-century priest Savoy divulges the confessions of seven men who met strange and unsettling fates in their pursuit of incense, oriental rugs, rare insects, and precious spices. Desjardins fully indulges the Baudelairian notion that the bizarre is always beautiful, weaving together an exotic literary oddity rich with sensory description and historical detail.

\$12.95 / 160 pp / Fiction / 978-0-88922-680-7



Tom at the Farm

Michel Marc Bouchard

Translated by Linda Gaboriau

As an unexpected guest at his recently deceased lover's funeral, Tom is blindsided by the man's legacy of untruth. With the mother expecting a chain-smoking girlfriend, and the older brother hell-bent on preserving the façade, Tom is coerced into participating in the dishonesty before he confronts the torment that drove his lover to live in the shadows of deceit.

\$16.95 / 96 pp / Drama / 978-0-88922-759-0



Turkana Boy

Jean-François Beauchemin

Translated by Jessica Moore

In this contemplative "novel-poem," Jean-François Beauchemin invites us to share in the inner world of the grieving Mr. Bartolomé, who, following the disappearance of his young son, wanders and wonders, seeking solace for his soul. Through the reference to the million-year-old Kenyan fossil "Turkana Boy," Beauchemin addresses processes of memory and the long history of human evolution.

\$15.95 / 144 pp / Fiction / 978-0-88922-690-6



Wigram

Daniel Canty

Translated by Oana Avasilichioaei

End of October, 1944. Sebastian Wigram absconds from his London flat. Very little is known about him, except his intense curiosity about the world and perhaps his disillusionment in love. This man, who lived to collect has left in his wake an inventory of some hundred objects, which shed light on the history of our time.

\$14.95 / 200 pp / Fiction / 978-0-88922-778-1

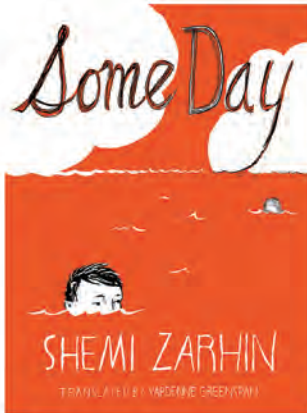
Welcome to Bloomington, and to the thirty-sixth annual meeting of the American Literary Translators Association! We have a jam-packed schedule filled with a host of exciting panels, roundtables, workshops, and readings, as well as keynote presentations by Maureen Freely and Cole Swensen, and a Friday night mixer for editors and translators in the Lilly Library. Please join us for the opening reception on Wednesday evening in the Tree Suite Garden, which will feature a multi-cast reading headed by Indiana poet laureate and translator, Karen Kovacik. On Thursday evening, in addition to celebrating the annual National Translation Award and Lucien Stryk Asian Translation Prize, we'll be venturing offsite to celebrate "Café Latino" at Finch's Brasserie (yes, we are a motley international lot), which will feature bilingual readings from Argentina, Cuba, Mexico, and Venezuela. On Friday evening, we'll gather in the Slocum and Lincoln rooms of the Lilly Library to discover the wonders of Indiana University's Translation Studies Archive, where work by many of those present will be displayed, and where we'll take some time for translators and editors to talk amongst themselves about collaboration, promotion, and the making of world literature.

The theme of this year's gathering, the "nexus of translation," is doubly evocative. It encompasses the criss-crossing of cultures that translation always entails, the space in-between where translation and translators live their double lives. And it reaches toward the many personal and institutional routes by which translations come into being, where a phrase uttered on a roundtable turns into an idea, a friendship, an essay, a book, a new magazine or press, and sometimes all of the above and more. In this sense, of course, the annual ALTA conference of any given year functions as a translation nexus. By making it explicit this year, we hope to highlight the importance of this gathering for our common work and encourage everyone to make the most of our time together. So while you're hanging out with old friends you might have here, don't forget to welcome newcomers; and if you're here for the first time, don't hesitate to connect.

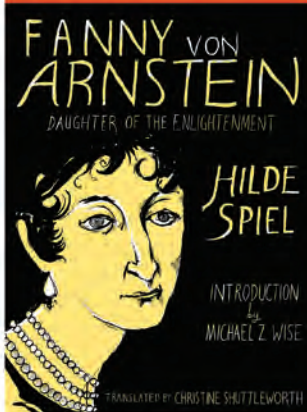
With best wishes for a warm and successful meeting,

Russell Valentino

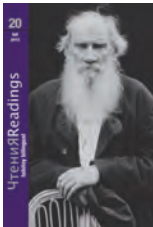
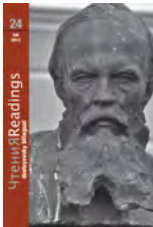
(for the conference organizing committee: Aron Aji, Elizabeth Harris, Aviya Kushner, Leah Leone, and Cathy Nelson)



New Vessel Press, a new publisher of literature in translation, believes that translators are the heart of it all.



New Vessel Press
www.newvesselpress.com



Чтения: Readings from Russia

Hard to pronounce... harder to put down

Russian literature has made immense contributions to world civilization, and *Чтения* ("readings," in Russian) is an ongoing homage to that heritage. Each themed issue is a journey of discovery that mixes lesser-known classics with modern marvels in a compact, enjoyable, truly impressive collection.

In fact, *Чтения* is **the only regularly published journal of Russian fiction in English**, presenting new or long-forgotten works of classic authors like Pushkin, Gogol and Tolstoy alongside works by contemporary authors like Sorokin, Gelasimov and Slavnikova (and all brought into English by some of the finest translators working today).

But fiction is only the beginning. Each issue of *Чтения* also features things like photography, memoirs, essays on popular culture, song lyrics, poetry, and humor – all centered around that issue's chosen theme.

If you love to read, if you are fascinated by all things Russian, or if you simply love to explore new ideas and new places, *Чтения* is for you.



"a superb publication"
– *New Pages*



To subscribe, visit chtenia.com, call 800.639.4301 (802.234.1956), or mail payment (\$35 US, \$43 rest of the world) with your delivery information to: CHTENIA, PO BOX 567, MONTPELIER, VT 05601



We are very pleased to acknowledge generous support from the National Endowment for the Humanities for this year's annual gathering, as well as from the following individuals, departments, programs, and offices at Indiana University:

- Associate Dean Maria Bucur and the School of Global and International Studies;
- the Department of Comparative Literature;
- the Department of Central Eurasian Studies;
- the Department of English and the Program in Creative Writing;
- the Department of French and Italian;
- the Department of Germanic Studies;
- Breon Mitchell and the Lilly Library;
- the Department of Near Eastern Languages and Cultures;
- the Polish Studies Center;
- the Russian and East European Institute;
- Kemal Silay and the Program in Ottoman and Modern Turkish Studies;
- Dean Larry Singell and the College of Arts and Sciences;
- the Department of Slavic Languages and Literatures; and
- the Office of the Vice President for International Affairs.

We also benefitted greatly from the organizational prowess of Brandi Host and her colleagues at IU Conference Services, as well as a number of student assistants and volunteers, including Nandi Comer, Emily Davis, Kimberley Madsen, Tyler Madsen, Katie Moulton, and Ife-Chudeni Oputa.

ALTA's Executive Director Michele Rosen provided much needed coordination from the UT Dallas office, and Maria Rosa Suarez kept us up to speed with updates and communication. Finally, no conference can happen without an organizing committee, and this year's made everything — from the little colored dots on the badges of new attendees to open forums and gluten free snack options — come together: Aron Aji, Elizabeth Harris, Aviya Kushner, Leah Leone, Cathy Nelson, and Russell Valentino.

Thursday, October 17, 2013

	Tree Suite Lounge	Frangipani Room	Maple	Oak	Persimmon	Walnut	Georgian	Sassafras
8:00am-5:00pm	Registration							
8:00am-5:00pm	Book Exhibit							
8:00am-8:45am	Continental Breakfast							
8:00am-9:00am							Greeting New/First Time ALTA Participants <i>Marian Schwartz</i>	
9:00am-10:30am	Welcome by Russell Valentino and Keynote Presentation by Maureen Freely – Whittenberger Auditorium							
10:30am-11:00am	Beverage Break							
11:00am-12:15pm		Advantages, Hazards, and Strategies, and Techniques of Co-translation <i>Edward Morin</i>	Translation and the Digital Age <i>Rainer Schulte</i>	Knotty Little Things: One-Sentence Translation Workshop <i>Steven Bradbury and Aron Aji</i>	Decentering Semantics: Poetics and Meaning in Translation <i>Jordan Smith</i>	Queer Translation <i>Johannes Goransson</i>	Bilingual Readings I Slavic Languages	
12:15pm-2:00pm	Lunch – On your own							
2:00pm-3:15pm		Polyphony and Palimpsest <i>Kristin Reed</i>	Literary Translation in the Curriculum <i>Anne Fountain</i>	Translating the Comic <i>Sarah Viren</i>	Frequent Choices in Translating Poetry <i>Roger Greenwald</i>	Opening Up the Undergraduate Lit Mag to Involve Students in Translation <i>Melissa Bierly</i>	Bilingual Readings II East Asia	
3:15pm-3:45pm	Refreshment Break							
3:45pm-5:00pm		Gender in Translation <i>Jacki White</i>	Translating Hybrid Slavic Fiction <i>Marian Schwartz</i>	Nordic Knots: Workshop for Translators from Scandinavian Languages <i>Thom Saterlee</i>	One Author, Two Translators: The Trilingual Volume <i>Waves Beyond Waves</i> <i>Noriko Mizusaki</i>	Residences, Programs, and Training Centers <i>Sebastian Schulman</i>	Bilingual Readings III French Prose	
5:00pm-6:15pm							ALTA Fellows Reading	
6:30pm-8:30pm	National Translation Award & Lucien Stryk Asian Translation Prize Reception – Tudor Room							
9:00pm-11:00pm	Offsite Bilingual Readings “Café Latino” – Finch’s Brasserie							

Friday, October 18, 2013

	Tree Suite Lounge	Frangipani Room	Maple	Oak	Persimmon	Walnut	Georgian	Sassafras	Redbud
8:00am-5:00pm	Registration								
8:00am-5:00pm		Book Exhibit							
8:30am-9:30am		Continental Breakfast							
9:30am-10:30am	Keynote Presentation by Cole Swensen, <i>Friending Translation</i> – Whitttenberger Auditorium								
11:00am-12:15pm		Beverage Break							
			Double Distancing: Translating Latin American Neo-Indigenism <i>Gary Racz</i>	Bilingual Readings IV Spain	Kafka's <i>Metamorphosis</i> in English: Evolving Translations <i>Jeffrey Buntrock</i>	Turkish Translation Trust <i>Aron Aji</i>	Money and Translation <i>Jennifer Zoble</i>	Bilingual Readings V Francophone	
12:15pm-2:00pm	Lunch – On your own								
2:00pm-3:15pm			Surreal, Strange, Poetic—Or Just Idiomatic? <i>Martha Collins</i>	Translating Voice in Russian Literature <i>Eileen Elias-Bursac</i>	When More May Be More: Using Multiple Translations in the Classroom and Beyond <i>Steve Bradbury</i>	Multimodal Translation <i>Mike Shier</i>	Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Prose Translations <i>Aviya Kushner</i>	Bilingual Readings VI Argentine Fiction by Women	Bilingual Readings VII Miscellaneous
3:15pm-3:45pm		Refreshment Break							
3:45pm-5:00pm			With Your Food Basket and My Hospitality in Literary Translation <i>Anne Magnan-Park</i>	Nuances of Translating Medieval Romance-Language Poets <i>Clyde Moneyhun</i>	Say What?: Untranslatibility in Literary Texts <i>Clare Sullivan</i>	A Modern Marriage: Literary Translation and Creative Writing <i>Evan Fallenberg</i>	Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Poetry in Translation <i>Russell Valentino</i>	Bilingual Readings VIII Germanic	Recovering the tenor and voice of poets from Spain's Generation of 27 <i>Lucina Schell</i>
5:00pm-6:15pm	General Membership Meeting – Whitttenberger Auditorium								
6:15pm-7:30pm	Editors & Translators Mixer and the Translation Studies Archive – Lilly Library								
8:30pm-11:00pm	Declamación – Faculty Room/University Club – IMU 2 nd Floor								

SCHEDULE AT A GLANCE



AMERICAN LITERARY TRANSLATORS ASSOCIATION (ALTA)

October 16 - 19, 2013

Expanded Program

Wednesday, October 16, 2013

04:00pm – 06:00pm	Board Meeting	Distinguished Alumni Room
05:00pm – 08:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
06:00pm – 08:30pm	Opening Reception Welcome: Dean Larry Singell Reading: Karen Kovacic (and friends)	Tree Suite Garden

Thursday, October 17, 2013

08:00am – 05:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
08:00am – 05:00pm	Book Exhibit	Frangipani Room
08:00am – 08:45am	Continental Breakfast	Frangipani Room
08:00am – 09:00am	Greeting New/First Time ALTA Participants (Marian Schwartz)	Georgian Room
09:00am – 10:30am	Welcome by Russell Valentino Keynote Presentation by Maureen Freely	Whittenberger Auditorium
10:30am – 11:00am	Beverage Break	Frangipani Room
11:00am – 12:15pm	Advantages, Hazards, Strategies, and Techniques of Co-translation	Maple
	Surveys the conventions of collaboration, the balancing of target- and source-language responsibilities, finding and evaluating source texts, decisions on final draft, communicating with living authors, marketing to publishers, editing (especially bi-lingual) editions, sequencing translators' names in credits, etc.	
	Moderator: Edward Morin Participants: Yvette Neisser Moreno Mark Herman Ronnie Apter Jennifer Croft	
	Translation and the Digital Age	Oak
	Digital technology has opened new perspectives from which to approach the translation and interpretation of verbal, visual, and musical texts. The panelists intend to demonstrate how digital thinking can be applied to the interpretive act and to the reconstruction of the translation process, and to show how digital technologies can provide an environment for creating dynamic and experimental digital objects that both enhance the text and ultimately draw the reader back into the text by illustrating how a text comes to mean in the dynamic and interactive digital environment.	
	Moderator: Rainer Schulte Participants: Michele Rosen Frank DuFour	

Knotty Little Things: One-Sentence Translation Workshop

Persimmon

The collective craft and creativity of a group focusing intently on a translation challenge can often work wonders. This workshop will focus on a series of sentences that each presents a particularly knotty translation challenge. We will workshop the sentences as a group. Your one sentence should be around thirty-five words in length. Please bring your knotty sentence on a flash drive so it can be projected for group reflection. Since there will be no panel of presenters per se, we will attempt to workshop as many sentences as we can.

Moderators: Steven Bradbury and Aron Aji

Decentering Semantics: Poetics and Meaning in Translation

Walnut

This panel explores the relative role of semantic meaning in the translation of poetry, especially seen in relation to other non-semantic factors such as homophony, transliterations of onomatopoeia, "homophonographic" play, "concrete" visuality, etc. When the signified is ambiguous, secondary or intentionally absent from poetic language, to what extent can translators relegate semantics to the role of an afterthought, or can we omit consideration entirely? We examine instances of "unruly poetry" and "translatory texts" as their creative counterparts, taking case studies from Yoshimasu Gozo, Haroldo de Campos, and others.

Moderator: Jordan Smith
Participants: Magdalena Edwards
Rebecca Kosick

Queer Translation

Georgian

We are active translators, poets, artists, prose writers, performers, teachers, and publishers who use the modality of "queer translation" across our artistic, translation, and scholarly practices. We'll consider what a "queer translation" might be; whether translation might entail a queer interaction or host a strange meeting; whether translation might undermine nationalist demarcations of the body, including binaries separating male and female, able and disabled, human and inhuman, whole and partial bodies; the anachronistic, uncanny force of translation; the notion of "strange translation" as a creative practice; and whether translation itself might figure a queer or middle body, a murky region, an occult zone.

Moderator: Johannes Goransson
Participants: Jeffrey Angles
Joyelle McSweeney
Carmen Gimenez-Smith
吉田 恭子 (Kyoko YOSHIDA)

Bilingual Readings I

Time	Translator
11:00	Katherine Young
11:15	Marcela Sulak
11:30	Tanya Paperny
11:45	Lisa Hayden
12:00	Beatrice Smigasiewicz

Slavic Languages

Writer
Inna Kabysh (p)
Karel Hynek Macha (f)
Andrei Krasnyashykh (f)
Vladislav Otroshenko (f)
Marian Pankowski (f)

Sassafras

Country (Language)
Russia
Czech Republic
Ukraine
Russia
Poland

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

12:15pm – 02:00pm

Lunch

On your own

02:00pm – 03:15pm

Polyphony and Palimpsest

Maple

This panel will explore translation as an act of textual layering. Our panelists will draw from source texts — early-modern Japanese comic poetry, post-modern Russian visual poetry, and a contemporary multi-media American novel — that question the possibility of a singular or unified transposition of a text into a new language. We will assess existing, in-process, and potential translations not as transformations (from language A to language B), but as multivalent assemblages that speak to and across often radical boundaries.

Moderator: Kristin Reed

Participants: Sumie Jones

Ana K. Lincoln

Katherine Young

Literary Translation in the Curriculum

Oak

Translation enters the classroom by many means. In this panel, professors from San José State University and the University of South Alabama tell how they teach using translation(s) in Spanish and Latin American Studies classes. Anne Fountain will relate what students learn by analyzing different translations of José Martí's "Nuestra América," and how differing versions project divergent ideas about key messages in the essay. Isabel Brown will describe her translations of Dominican novels and how she works with graduate students to discuss what best expresses the authorial intent. Damian Bacich will discuss how teaching Spanish-English translation to a mixed class of native Spanish, heritage Spanish and native English speakers provides unique possibilities for re-thinking the translation classroom.

Moderator: Anne Fountain

Participants: Isabel Z. Brown

Damian Bacich

Translating the Comic

Persimmon

The art of translating comics is to some a misnomer, given that comic strips have long been a medium of the masses. The mass production of comics, however, distracts from the artistic and social value of this sequential art, which has long been a form of political resistance and social commentary in many countries. This panel will look at both the practice of comic translation — what are the tools of and common problems faced by translators of comics — as well as how current theories of literary translation apply (or don't) to the comic medium. The focus will be on the translation of three key comics in the Spanish-speaking world: Mafalda (Argentina), El Eternauta (Argentina), and Paracuellos (Spain). Panelists speak as professional translators as well as educators.

Moderator: Sarah Viren

Participants: Erica Mena

Lucia Aranda

Frequent Choices in Translating Poetry

Walnut

Three experienced translators of poetry have observed their own practice and compiled lists of the choices they most frequently face, by type. (Examples: Contract a verb or not? Use a progressive tense, or not? Use Anglo-Saxon or Latinate words? Retain a line unit or adjust?) They will present their lists, with examples, and will discuss the factors they weighed in arriving at their versions. One translator works from Scandinavian languages (Germanic), one from Polish (Slavic), and one from Romanian (Romance). Thus, although some examples may be language-specific, many will be generalizable to other languages, especially within the same language families.

Moderator: Roger Greenwald
Participants: Mira Rosenthal
Adam J. Sorkin

Bilingual Readings II

Time	Translator
2:00	Colleen Berry
2:15	Steven Bradbury
2:30	Martha Collins
2:45	Nancy Arbuthnot

East Asia

Writer
Zheng Qingwen (f)
Hsia Yu (p)
Ngo Tu Lap, (p)
Le Pham Le (p)*

Sassafras

Country (Language)
Taiwan (Chinese)
China
Vietnam
Vietnam

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Opening Up the Undergraduate Lit Mag to Involve Students in Translation

Georgian

Integrating translation components into a liberal arts education is a step toward fostering a new generation of translators. Faculty and students from Susquehanna University discuss how to provide opportunities for translation to undergraduate students through coursework, publishing, and editing. Taking advantage of resources that already exist helps fill a current, demonstrable need for publication opportunities for translations; in addition, opening the literary magazine to works of translation engenders cooperation among departments and creates new spaces for interdisciplinary learning.

Moderator: Melissa Bierly
Participants: Catherine Dent
Lynn Palermo

03:15pm – 03:45pm

Refreshment Break

Frangipani

03:45pm – 05:00pm

Gender in Translation

Maple

This panel will explore literary texts translated from throughout the third world that deal with rendering a feminist perspective or with raising issues both in the source and receiving culture. Presentations will focus on Sherezada (Chiqui) Vicioso's 1997 collection of essays about, and poems and excerpts from twelve Dominican women writers and six Latin American women poets, *Algo que decir: ensayos sobre la literatura femenina*; the representation of masculinity in Ricardo Güiraldes' *Don Segundo Sombra*; and the choices that translators make when translating gender-neutral nouns in English into a language that forces a grammatical gender.

Moderator: Jackie White
Participants: Marko Miletich
Sandra Kingery

Translating Hybrid Slavic Fiction

Oak

When the Iron Curtain came down, Slavic writers, long prevented from traveling, traveled. Contemporary Slavic fiction reflects this phenomenon culturally and linguistically — in texts written in multiple languages, in offering up “others” and other cultures, and in hybrid writing produced abroad — posing novel texts for the translator.

Moderator: Marian Schwartz
 Participants: Ellen Elias-Bursac
 Christina Kramer
 Alex Zucker
 Sean Cotter

Bilingual Readings III**French Prose**

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
3:45	Sam Rosenberg	Hector Berlioz (n-f)	France
4:00	Ellen Sprague	Philippe Delerm (n-f)	France
4:15	Dan Golembeski	Bernard Ollivier (n-f)	France
4:30	Wendy Hardenberg	Marie-Claire Bancquart (f)	France
4:45	John Marson Dunaway	Vladimir Volkoff (f)	France

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Nordic Knots: Workshop for Translators from Scandinavian Languages

Persimmon

In this workshop, we will discuss brief passages from Danish, Icelandic, and Swedish with an aim towards solving difficult translation problems. The audience is welcome to participate. Handouts of the texts (in the original and in translation) are available at the registration area.

Moderator: Thom Satterlee
 Participants: Annemette Kure Andersen
 Christopher Burawa
 Michael Goldman
 Laura Wideburg

One Author, Two Translators: The Trilingual Volume *Waves Beyond Waves*

Walnut

The author, Le Pham Le, who was born in Vietnam and currently lives in the US, will talk about her folk-inspired sung poems and the process of translating them into English and, subsequently, into Japanese; her two translators will discuss the process of creating the English and Japanese versions.

Moderator: Noriko Mizusaki
 Participants: Le Pham Le
 Nancy Arbuthnot

Residences, Programs, and Training Centers

Georgian

This panel provides an in-depth look into some of the most innovative centers dedicated to the promotion, support, and training of literary translators worldwide today. More specifically, at this session, we will explore how these centers play a dual role, at once bringing literary translation to a wider public through publications and community events, while also creating residential programs and virtual spaces in which professional literary translators can hone their craft. Special attention will be given to the application process, the structure of the residency experience, and how translators can take advantage of the diverse array of opportunities offered by these organizations.

Moderator: Sebastian Schulman
Participants: Hugh Hazelton
Aviya Kushner
Antonia Lloyd-Jones

05:00pm – 06:15pm	ALTA Fellows Reading	Georgian
06:30pm – 08:30pm	National Translation Award & Lucien Stryk Asian Translation Prize Reception	Tudor Room
09:00pm – 11:00pm	Offsite Bilingual Readings “Café Latino”	Finch’s Brasserie

Translator	Writer	Country (Language)
Jackie K. White	Carmen Natalia Martinez Bonilla (p)	Dominican Republic
Pam Carmell	Nancy Morejon (p)	Cuba
Anne Fountain	Nancy Alonso (p)	Cuba
Dick Cluster	Mylene Fernández Pintado (f)	Cuba
Priscilla Hunter	Hugo Hiriart (f)	Mexico
Pat Dubrava	Mónica Lavín, Agustín Cadena (f)	Mexico
Yvette Moreno	María Teresa Ogliastris (p)	Venezuela
Adam Giannelli	Marosa di Giorgio (p)	Uruguay
Vicente M. López Abad	Leopoldo Lugones (p)	Argentina
Lucina Schell	Miguel Angel Bustos (p)	Argentina
Jill Gibian	Julio Cortázar (f)	Argentina
Dan Bellm	Jorge Esquinca (p)	Mexico

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Friday, October 18, 2013

08:00am – 05:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
08:00am – 05:00pm	Book Exhibit	Frangipani Room
08:30am – 09:30am	Continental Breakfast	Frangipani Room
09:30am – 10:30am	Keynote Presentation by Cole Swensen, <i>Friendly Translation</i>	Whittenberger Auditorium
10:30am – 11:00am	Beverage Break	Frangipani Room

11:00am – 12:15pm

Double Distancing: Translating Latin American Neo-Indigenism

Maple

For some three decades now, Translation Studies has turned its gaze to the (sensitive) representation of the subaltern Other in the translation of postcolonial texts. When a translator undertakes renderings of Latin American authors who include in their own writings representations of indigenous cultures, myths, languages, characters, even aesthetic forms, s/he confronts a sort of double distancing. These “twice-translated” texts posit a unique set of problems, as the translator may find his or her allegiances divided between subjects and world views. The panel explores the theoretical and pragmatic parameters of translating Latin American neo-indigenism, including texts by Asturias and Arguedas.

Moderator: Gary Racz
 Participants: Katherine Hedeon
 Kelly Washbourne

Bilingual Readings IV

Spain

Oak

Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:00	Mark Statman	José María Hinojosa (p)	Spain
11:15	Donald Wellman	Emilio Prados (p)	Spain
11:30	Claudia Routon	Jesús Ferrero (f)	Spain
11:45	Ben Van Wyke	Mercedes Cebrián (f)	Spain
12:00	Don Bogen	Julio Martínez Mesanza (p)	Spain

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Kafka's *Metamorphosis* in English: Evolving Translations

Persimmon

This panel will analyze various English translations of “The Metamorphosis” by Franz Kafka in both theory and practice. Theoretical considerations include the replication of both Kafka’s syntax as well as his alienation effect on the reader. On the practical side of the equation, this panel will examine specific parent-child conflicts in the novella and also how the different translators treated religious metaphors. As there are a minimum of six translations in print, it would be instructive to devote some time comparing the differing translations of individual words and phrases as well.

Moderator: Jeffrey Buntrock
 Participants: Jerry Chapple
 Julia Knobloch

Bilingual Readings V

Francophone

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:00	Jeannette S. Rogers	Troubadour Poets (p)	France (Occitan)
11:15	Allison M. Charette	Olga Tarcali (n-f)	France
11:30	Emily Belli	Pierre Peuchmaurd (p)	France
11:45	Rachel Wysocki	Ananda Devi (p)	Mauritius
12:00	Nancy Naomi Carlson	Abdourahman Waberi (p)	Djibouti

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Turkish Translation Trust

Walnut

Join a conversation with Maureen Freele, David Gramling, and Aron Aji on Turkish Literature in translation, its reception in the U.S., the U.K, Europe and the Near East. We'll discuss whose works are being translated, whose ought to be; the impact of Pamuk's Nobel Prize; the power and politics of Turkey's "Translation and Publication Grant Program" (TEDA); and the challenges of representing one national literature.

Moderator: Aron Aji
Participants: Maureen Freely
David Gramling

Money and Translation (sponsored by the Translation Committee of the PEN American Center)

Georgian

Money often determines which works of international literature get translated, for whom, and by whom. Does the scarcity of financial support for translation constitute a sort of market-driven censorship? How does the culture of online book selling and the mergers of large American publishing houses — most recently Penguin and Random House — affect literary culture as a whole and international literature in particular? Do such market-driven pressures provide any new opportunities for small, independent and non-profit publishers to expand their lists and fill the void? Can such market-driven changes to the literary landscape be leveraged to support translation and translators? This roundtable will explore how funding, policy decisions, and market forces determine which literary works see the light of day in English and which do not. What can we do as translators to influence the literary marketplace and expand our opportunities?

Moderator: Jennifer Zoble
Participants: Jason Grunebaum
Jadranka Vrsalovic Carevic
Gabrielle Page-Fort
Denis Quénelle
Russell Scott Valentino

12:15pm – 02:00pm

Lunch

On your own

02:00pm – 03:15pm

Surreal, Strange, Poetic — Or Just Idiomatic?

Maple

This panel will focus on the joys and perils of translating poetry that is surreal, or that stretches the boundaries of realism by metaphor and other means. Among other things, we will consider the problem of not always being sure (unless you're a native-speaking contemporary of the poet and share his or her regionalisms) whether something is a common idiom or an original poetic expression. We will also consider the challenge of conveying that distinction in translation, and ways in which the attempt to do so may stretch our own boundaries as translators of French, Spanish, and Vietnamese.

Moderator: Martha Collins
Participants: E.C. Belli
Adam Giannelli
Cindy Schuster

Translating Voice in Russian Literature

Oak

The panelists will discuss the issue of translating voice in the work of Tolstoy, Pushkin, and Russian modernist poets.

Moderator: Ellen Elias-Bursac
 Participants: Anna Barker
 Jim Kates
 Alyssa Dinega Gillespie

When More May Be More: Using Multiple Translations in the Classroom and Beyond

Persimmon

With a view to making literary translation a more prominent feature of literature and culture courses, this panel will demonstrate some of the practical benefits of using multiple translations of the same text (to show, for example, how language and literary style change over time and vary from place to place or to illustrate the fundamentally open-ended nature of canonical works), and the practical implications this may have for translators, publishers, editors, and anthologists.

Moderator: Steven Bradbury
 Participants: Sarah Ann Wells
 Jennifer Feeley
 Nataša Ďurovičová

Bilingual Readings VI**Argentine Fiction by Women**

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:00	Graciela Lucero-Hammer	Reyna Carranza (f)	Argentina
2:15	Rhonda Buchanan	Tununa Mercado (f)	Argentina
2:30	Brett Alan Sanders	María Rosa Lojo (f)	Argentina
2:45	Andrea G. Labinger	Alicia Kozameh (f)	Argentina
3:00	Amalia Gladhart	Angélica Gorodischer (f)	Argentina

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Bilingual Readings VII**Miscellaneous**

Redbud

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:00	Diane Arnson Svarlien	Euripides (p)	Classical Greece
2:15	Keyne Cheshire	Sophocles (p)	Classical Greece
2:30	Jessica Cohen	David Grossman (p)	Israel
2:45	Louise Rozier	Paola Masino (f)	Italy
3:00	James Hoggard	Oscar Hahn (p)	Chile

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Multimodal Translation

Walnut

Is an ancient Japanese text transformed into a modern stage play still a translation? What if charcoal drawings are needed to convey the translated meaning of Lucretius's *On the Nature of Things*? How about a canto of *The Inferno* being transformed into a video game? While we strive as literary translators to preserve the integrity of the original text, sometimes translations become something entirely different from the source material. These presenters will explore the benefits and challenges of multimodal translations, and will provide examples to engage the audience.

Moderator: Mike Shier
Panelists: Nicole Oquendo
Becka Mara Mckay

Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Prose Translations

Georgian

Editors from a variety of print and online literary magazines discuss the joys and horrors of publishing translated fiction and creative nonfiction, including what they might like to see and what not so much. Are you thinking straight to the book when you might be publishing shorter pieces to help you get there? Do you have pieces that don't seem to be headed for a book anyway? Are you an editor looking for challenging new work outside the usual boundaries of the standard MFA fair? Let's talk.

Moderator: Aviya Kushner
Participants: Brigid Hughes
Susan Harris
Katie Moulton
Michelle Johnson
Jim Hicks
Jennifer Zoble

03:15pm – 03:45pm

Refreshment Break

Frangipani Room

03:45pm – 05:00pm

Bilingual Readings VIII

Time	Translator
3:45	Suzanne Zweizig
4:00	Susan Gillespie
4:15	Roger Greenwald
4:30	Thom Satterlee

Germanic

Writer
Sarah Kirsch (p)
Paul Celan (p)
Paal-Helge Haugen, (p)
Niels Frank (p)
Annemette Kure Andersen (p)

Sassafras

Country (Language)

Germany
Romanian
Norway
Denmark
*Denmark

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Recovering the tenor and voice of poets from Spain's Generation of 27

Redbud

Translation requires closely reading the original, recovering voice or tenor for readers who do not know the source language. The translator hears, with already alien ears, combinations of tone and sound in one language that suggest constellations in the second. The poetry of Spain's Generation of 1927, with the depth of its imagery, is deeply affective and its poets have made distinctive contributions to the poetry of Spain and to 20th century North American poetry. The panelists, uniquely responsive to the prosody and complex syntactic rhythms of the poetry of this generation, discuss, among others, the work of José

María Hinojosa, who, with García Lorca, participated in the development of free verse in Spain, and Emilio Prados, who explored the possibilities of traditional forms, weaving a complex neo-baroque syntax.

Moderator: Lucina Schell
 Participants: Donald Wellman
 Mark Statman
 Chloe Garcia-Roberts

Nuances of Translating Medieval Romance-Language Poets

Oak

We translate medieval Romance-language poets including the French trouvère Mahieu le Juif, Occitan troubadours Bernart de Ventadorn, Giraut de Borneilh, Bertran de Born, and Arnaut Daniel, the Catalan mystic Ramon Llull, and Spanish *romanceros fronterizos* of the Reconquista. In our remarks, we will address issues such: 1) How far to go in matching formal characteristics (rhyme scheme, meter)? As many of the poems we translate were composed to be sung, to what extent should the translations fit into a musically defined pattern? 2) How far to stray from the lexical register and vocabulary choices of the original texts? What determines the level and type of fidelity to diction to be achieved? 3) How far to acknowledge previous translations of the same or similar poetry? What is the relation of our translations not only to the original poems but also to the tradition of translating such works? 4) Why translate such poetry? What meaning can it have for contemporary readers, and how can a translation capture the appeal it has for its translators?

Moderator: Clyde Moneyhun
 Participants: Samuel Rosenberg
 Jeannette Rogers

Say What?: Untranslatability in Literary Texts

Persimmon

What constitutes untranslatability for a literary text? Our panel will propose possible criteria to assess untranslatability. We will address whether specific genres or languages might be more susceptible to such a condition. By examining specific examples from our work we will explore the dilemma and its effect on the translation process.

Moderator: Clare Sullivan
 Panelists: Douglas Hofstadter
 Breon Mitchell

With Your Food Basket and My Food Basket: On Hospitality in Literary Translation

Maple

This panel explores the open-ended concept of hospitality as it pertains to the craft of negotiating a passage between a guest and a host language that engenders new meanings and modes of representation. The panelists concentrate on issues related to the ideological implications of translation in anthologies of Māori writing, co-translation, the ethics of translation in poetry, and the translation of names in fiction. The languages addressed will be te reo Māori, Korean, Spanish, and Russian.

Moderator: Anne Magnan-Park
 Participants: Claudia Routon
 Eun-Gwi Chung
 Evgeniya Bugaeva

A Modern Marriage: Literary Translation and Creative Writing

Walnut

Literary translation is a growth field in creative writing programs, and some literary translation programs are now offering translators the chance to study creative writing. This panel will enable translators and creative writers the opportunity to discuss the advantages and pitfalls of this very modern marriage.

Moderator: Evan Fallenberg
Participants: Geoffrey Brock
Roger Sedarat
Susan Bernofsky
Aviya Kushner

Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Poetry in Translation

Georgian

Editors from a variety of print and online literary magazines discuss the joys and horrors but mostly joys of publishing translated poetry, including what they might like to see and what not so much. The literary magazine offers a unique space for doing new things with poetry translation, experimenting with adapted works, bringing to light forgotten voices, creating new ones in the process. This panel is open to all these avenues of conversation and more.

Moderator: Russell Scott Valentino
Participants: Orlando Menes
Aditi Machado
Sidney Wade
Jennifer Croft
Erica Mena
Don Bogen
Don Share

05:00pm – 06:15pm	General Membership Meeting	Whittenberger Auditorium
06:15pm – 07:30pm	Editors & Translators Mixer & the Translation Studies Archive	Lilly Library
08:30pm – 11:00pm	<i>Declamación</i>	Faculty Room/ University Club

Saturday, October 19, 2013

08:00am – 12:00pm Registration Tree Suite Lounge

08:00am – 12:00pm Book Exhibit Tree Suite Lounge

07:30am – 09:30am Breakfast Frangipani Room

09:30am – 10:45am

Bilingual Readings IX

Time	Translator	Writer	Country (Language)
9:30	Nicole Fares	Sahar Mandour (f)	Lebanon (Arabic)
9:45	Farzad Salamifar	Ahmad Shamloo (p)	Iran (Persian)
10:00	Ed Morin	Yousef el Qedra (p)	Palestine (Arabic)
10:15	William Hutchins	Mahmoud Saeed (f)*	Iraq (Arabic)

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Sassafras

Bilingual Readings X

Time	Translator	Writer	Country (Language)
9:30	Michael Goldman	Benny Andersen (p)	Denmark
9:45	Jerry Chapple	Marica Bodrožić (f)	Croatia (German)
10:00	Anne Posten	Thomas Brasch (p)	Germany
10:15	Mark Herman,	Henning Ahrens (p)	Germany

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Redbud

**“That Doesn’t Work in English” and Other Things Editors Say:
New Perspectives on Editing Translations**

Maple

This panel will be focused on the tricky task of editing translations, as it is practiced by editors both with and without knowledge of the source language. It will be a chance for editors and translators to discuss the ethics, aesthetic choices, assumptions, and context in which literary translations are edited at a variety of publishing houses today. It will conclude with a checklist of recommendations for working with editors and translators to help mediate the sometimes fractious debates involved in this vital process.

Moderator: Sal Robinson
 Participants: Scott Esposito
 Hilary Plum

Translation Outside the Text

Persimmon

The objective of this panel is to explore the possibilities, both conceptual and practical, for translating outside the traditional framework that the source text discursively conditions. Translation discourse axiomatically establishes the field of direct interactions between the source and target texts as the domain de rigueur of translation proper. Yet there remain practices which instantiate translation, holding true to the rules of its particular milieu, while operating beyond its boundaries. Each of the presenters offers a take on how the mechanisms of translation can be deployed far from the source and yet quizzically conform to — and to varying degrees — its expectations for indexical correspondence to its target iterations. And each take, moreover, ventures further; ranging from formal strategies for adaptive translations of notational apparatus in poetry, to computationally-engaged text (re)generation, the conversation ultimately engendered by this panel is intended to raise questions about where and how translation can, perhaps unexpectedly, occur:

Moderator: Derek Gromadzki
Participants: John Cayle
Daniel C. Howe

From Graduate to Translator

Georgian

A roundtable on paths to making a career out of translation. Literary and non-literary translators will discuss their backgrounds in translation, their current positions, and give advice on “getting started.” The panel targets students as well as educators who provide guidance and direction for those starting out. We also invite translators and editors to participate and offer their perspectives on working in translation.

Moderators: Patrick Schultz, Anastasiya Lyubas
Participants: Esther Allen
Jennifer Croft
Christina Courtright
Kaija Straumanis

Translating Fiction IV: Characters and Voice

Walnut

This panel is a continuation of a project of the last few years at ALTA, to look at the intricacies and artistry of translating fiction. Past panels have concentrated on various aspects of style in fiction with our first panel focusing on voice. Now we wish to add to this discussion of voice by considering another key component to fiction and therefore a key component to translating fiction: finding our characters — their voices — in translation.

Moderator: Elizabeth Harris
Participants: Susan Bernofsky
Sean Cotter
Marian Schwartz
Alex Zucker

Translating 20th-century Spanish-language Poetry Approaches and Challenges

Oak

This panel aims to examine the translation and publication of 20th-century Spanish-language poetry in the Anglophone publishing market. The panel will integrate the views of translators of Peninsular poetry, as well as of Latin American poetry in an attempt to discuss their different approaches to Spanish-language poetry translation from a transnational and transhistorical perspective. We will also

examine some of the various challenges the panelists have faced in the actual publication process of their translations.

Moderator: Ignacio Infante
 Participants: Don Share
 Katherine Hedeem
 Michael Leong

10:45am – 11:15am Beverage Break Tree Suite Lounge

11:15am – 12:45pm

Bilingual Readings XI		Romance Languages	Sassafras
Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:15	Clyde Moneyhun	Catalan Women Poets (p)	Catalan (Spain)
11:30	Adam J. Sorkin	Ioana Ieronim (p)	Romania
11:45	Amanda Sarasien	Artur Azevedo (f)	Portuguese (Brazil)
12:00	Pep Sobrer	Edgar Illas (f)	Catalan (Spain)
12:15	Karen McPherson	Louise Warren (p)	French (Quebec)
12:30	Olivia Sears	Ardengo Soffici (p)	Italy

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Translation and Making World Literature Oak

Participants in the 3-year NEH grant project “Translation and the Making of World Literature” will discuss their work of assessing the various means by which translated literature makes its way to readers.

Moderator: Russell Scott Valentino
 Participants: Natalya Reinhold
 Ellen Elias-Bursac
 Sibelan Forrester
 Tomislav Kuzmanovic
 Deborah Cohn
 Jacob Emery

Best Practices in Translation Pedagogy Georgian

Curious about what theory- and practice-related strategies are keeping students engaged and boosting the quality of literary translations? Join representatives from academic institutions and an educational non-profit as they share best practices from their pedagogy programs. Presenters will focus on the following: exercises that prepare students for literary translation workshops, approaches to editing, techniques for teaching in polyglot classrooms, the use of comparative translation as an instructional tool, and group activities that lead to richer results. In this roundtable format, we encourage participants to bring examples of their successful methodologies. Come for a lively exchange and leave with fresh ideas.

Moderator: Becka Mara McKay
 Participants: Susan Bernofsky
 Elizabeth Lowe
 Patricia Phillips-Batoma

At a Loss for Words: Translating the Untranslatable

Maple

Communication breakdown occurs amidst extremes of proximity and distance. Translation is often most difficult where it is most needed. In this panel, the city will be read alongside stories of forced migration. Disintegrated difference will dialogue with borders, both real and metaphoric. In each case, barriers to translation will be examined and creative solutions will be proposed. Untranslatability will be read as a call for innovation; unorthodox methods will be extolled. Collectively, we will ask if we have gone too far, or not far enough.

Moderator: Christopher Schafenacker
Participants: David Bendiksen
Shastri Akella

Translating Human Rights

Walnut

This panel discusses translation in any genre from any language into English that raises issues of human rights. Works question or challenge social or governmental prohibitions of rights to own property; move from place to place; marry the person of one's choice; disobey a parent, spouse or employer; express political views, etc. Scope is modern or contemporary writing. Settings could include Maoist China, dictatorships, military occupations, extra-legal killing, cruel punishment. Focus is on publication problems, how this translation resembles, or differs from, other kinds, etc.

Moderator: Edward Morin
Participants: William Hutchins
Mahmoud Saeed
Nicole Fares
Rita S. Nezami

The Undergraduate Translator and Publication: Disseminating the Work of Our Best Young Translators

Persimmon

This panel will discuss the publication of undergraduate literary translation. With the rise of literary translation courses in undergraduate settings (especially in writing programs, creative and otherwise), a publication for the work of budding literary translators would support and increase the practice of literary translation. Also, the success of several national-level undergraduate literary journals shows that a literary journal that publishes only the work of undergraduates has a ready audience. This panel will present models for how such a publication might function, but would also gather ideas from interested conferees about how this would serve teaching translators and their students.

Moderator: Pablo Peschiera
Participants: Christopher Bakken
Jennifer Grotz
Patience Haggin
Roger Sedarat

12:45pm – 02:15pm

Lunch

On your own

02:15pm – 03:30pm

Translating the Sheikh

Maple

A hundred and fifty years ago, Sheikh Raza Talabani, the son and student of Sheikhs, wrote curse poems. The few scholarly articles that mention him relegate him to ribaldry. He has been mis-read: he is the Whitman of the Middle East. He moves from sprawling natural metaphors to the clipped syllables of slang. He addresses the messiah with no less adoration than a male Bulgarian prostitute. His linguistic register and jubilation are exceptional. As he draws on Arabic, Farsi, Turkish, and several dialects of Kurdish — often all within a single poem — translation demands broad linguistic expertise that spans uneasy political borders. Finally, due to regional gender expectations, this work also requires heightened trust between female and male translators.

Moderator: Alana Marie Levinson-LaBrosse
 Participants: Shadman Hiwa Karim
 Soma Abdullah
 Hemn Bakr Abdullah

Why Poets Translate

Oak

Poets respond to Stanley Kunitz's idea of translation as an experience of moving into the dominion of another poet's imagination in order to extend the boundaries of one's own. They discuss why they translate and what they gain from the process. Wick Poetry Prize winner Mira Rosenthal is the translator of Tomasz Różycki's poetry. Sidney Wade translates the poems of Guven Turan, Yahya Kemal, and Gulseli Inal. Don Bogen is the translator of Julio Martínez Mesanza selected poems. New Criterion Poetry Prize winner Geoff Brock's translations include books by Antonia Arslan, Cesare Pavese and Umberto Eco.

Moderator: Mira Rosenthal
 Participants: Sidney Wade
 Geoffrey Brock
 Don Bogen

Bilingual Readings XII**Francophone Poetry
(IU South Bend)**

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:15	Judith A. Benchaar	Alek Baylee Toumi (p)	Algeria
2:30	Mackenzie Jarvis	Michel Houellebecq (p)	La Réunion
2:45	Sharon V. Brinker	Boris Vian (p)	France
3:00	Justin M. Bryant	André Velter (p)	France
3:15	Anne Magnan-Park	Joseph Pacini (p)	France

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Bilingual Readings XIII**Spain plus Brazil**

Redbud

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:15	Zach Ludington	Pedro Larrea (p)	Spain
2:30	Barbara F. Ichiishi	Esther Tusquets (n-f)	Spain
2:45	Adam Wier	Gustavo Adolfo Bécquer (f)	Spain
3:00	Cathy Nelson	Fernando Aramburu (f)	Spain
3:15	Padma Viswanathan	Graciliano Ramos	Brazil (Portuguese)

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Exploring Today's Multilingual MFA Translation Workshop

Persimmon

MFA programs in literary translation are a relatively novel concept currently offered by only a handful of universities — but interest is growing. Students from the University of Arkansas' MFA program in literary translation will lead a discussion regarding their experiences and the benefits of participating in a multilingual translation workshop. We hope to open up the discussion to literary translation students from other programs as well as to questions from prospective students and other audience members.

Moderator: Christopher Tamigi
Participants: Kathleen Heil
Thomas Meunier
Nicole Fares
Max Thompson

The Figure of the Translator

Walnut

In recent years there has been a growing interest in looking to fiction to help theorize the translator's activity. Fiction has proven ideal for research not only into the nature of the task of fostering relationships between the domestic and the foreign, originals and their representations, or authors and translators, but also for investigating many of the anxieties, suspicions, and prejudices entrenched in our tradition regarding translation. This panel will focus specifically on different aspects of "the figure of the translator" by drawing on works from a variety of writers from Europe and Latin America.

Moderator: Ben Van Wyke
Participants: Sergio Waisman
Rosemary Arrojo
Michelle Woods

Repackaging Meaning: Literary Translators and Their Editors

Georgian

This panel will explore how literary translators and those who edit translations can engage with various cultural perspectives and voices to bear witness to history and historical memory. Panelists will describe the strategies translators and editors use to mediate between cultures and consider how the "repackaging" of an author's original work — not only into new languages but also into new publication contexts — shapes, determines, or otherwise influences meaning or invites empathy.

Moderator: Kimberly Poitevin
Participants: Jeremy Schraffenberger
John DuVal
Victoria Livingstone
Corine Tachtiris

03:30pm – 04:00pm

Refreshment Break

Tree Suite Lounge

04:00pm – 05:15pm

Spanish Prose Translation Workshop

Maple

If you're currently at work translating literary prose from Spanish to English, especially if you're relatively new to the field, this workshop is for you! Join others like yourself under the mentorship of two experienced translators in sharing 3-5 pages of a manuscript in progress. It doesn't have to be a finished product. Mentors and group members alike will offer suggestions and encouragement.

Moderator: Nan Hussey
Mentors: Sandra Kingery
Pamela Carmell

When Two Multilingual Heads Are Better Than One: Translator-Author Collaborations

Georgian

This roundtable will offer practical suggestions for getting the most from multilingualism — our own and that of the writers we translate — to enrich our translation practices and results. We'll discuss experiences translating authors with high proficiency in our target languages and experiences writing original work in multiple languages. Participants will offer techniques for constructive collaborations, covering favorite communications methods and strategies for consulting on drafts over e-mail and Skype and, ultimately, developing relationships based on trust, respect, and a genuine enjoyment of working together. Finally, we'll examine ways that living in multiple languages can help translators learn to "channel" voices.

Moderator: Olga Bukhina
Participants: Lisa Hayden
Sibelan Forrester
Alyssa Dinega Gillespie

Translation Across the Curriculum: Intercultural and Interdisciplinary Approaches

Persimmon

Translation has long been conceptualized as a bridge between languages and cultures, but how might it be used to bridge disciplines and fields? This panel seeks to explore interdisciplinary approaches to teaching translation practice and translation studies, with an emphasis on curricula that bring into dialogue the typically discrete arenas of literary and technical translation in service of shared questions about language and communication. Panelists will discuss their convention-defying work in undergraduate liberal arts and graduate pre-professional programs.

Moderator: Jennifer Zoble
Panelists: Tony Barnstone
Joyce Janca-Aji
Leah Leone
Esther Allen

Bilingual Readings XIV

Miscellaneous

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
4:00	Karen Haire	DS Matjila (f)	S. Africa (Setswana)
4:15	Sibelan Forrester	Maria Stepanova (p)	Russia
4:30	Genevieve Guzman	Anna Akhmatov(p)	Russia
4:45	Inara Cedrins	Janis Einfelds (p)	Latvia
5:00	Alta L. Price	Giuseppe Gioachino Belli (p)	Italy

p=poetry, f=fiction, n=f= non-fiction *original author participant

Advocacy and Promotion Panel and Open Forum

Walnut

This panel and open forum will provide participants and audience members to discuss best practices and new initiatives in the promotion of translated literature. Come with your ideas and suggestions, but ready to hear what's being tried, planned, where, by whom.

Moderator : Aron Aji
Participants: Elizaabeth Lowe
Breon Mitchell
Christina Vezzaro
Russell Scott Valentino

Translation and its Legacy in Poetry in English

Oak

Through their practices of translation, poets writing in English have expanded the language and its prosody. Chaucer incorporated translations into his poetry. Thomas Wyatt is credited with introducing the sonnet to English; many of his sonnets are actually translations of Petrarch. Modernist innovations relied so much on translation that, as Steven G. Yao writes, "When Pound said, 'Make it new,' he might as well have said, 'Make it foreign.'" Another influence might be called environmental translation, as in the oral traditions of African slaves or the translations of the Bible. Panelists will focus on one or two poets and explore the ways in which the fabric of our poetic language is woven with threads from the whole world.

Moderator: Alik Barnstone
Participants: Monika A. Hand
Willis Barnstone
Ron Salutsky

06:00pm – 08:30pm

Founders Banquet*

State Rooms East & West

*This is a ticketed event. Please stop by the registration desk in the Conference Lounge for details and availability.



Finch's Brasserie, where food, good wine and good beer is waiting for good friends.

At **FINCH'S BRASSERIE** the seasonal menu is designed to showcase unique flavor combinations which can be enjoyed with a choice of **60** beautiful (yet reasonably priced) wines and over **70** artisan beers. **New** at **FINCH'S**... try one of our 250ml or 500ml carafes of wine! Can't decide between a glass or a bottle? Want to try something you have never had before without committing to a whole bottle?

NOW YOU CAN!

514 E. KIRKWOOD AVE • 812.333.2700 • FINCHSBRASSERIE.COM



Maureen Freely was born in the US but grew up in Turkey, where her family still lives. She was educated at Radcliffe College and has spent most of her adult life in England. A professor at the University of Warwick, and currently the chair of the Translators Association, she writes frequently in the British press on feminism, family and social policy, Turkish culture and politics, and contemporary writing. She is perhaps best known for her translations of five books by the Turkish novelist and Nobel Laureate, Orhan Pamuk and for her campaigning journalism after he and many other writers, scholars and activists were prosecuted for insulting Turkishness or the memory of Ataturk. Her sixth novel, *Enlightenment* (2008) covers some of the same ground. Her forthcoming novel, *Sailing through Byzantium*, takes place in Istanbul during the Cuban Missile Crisis.



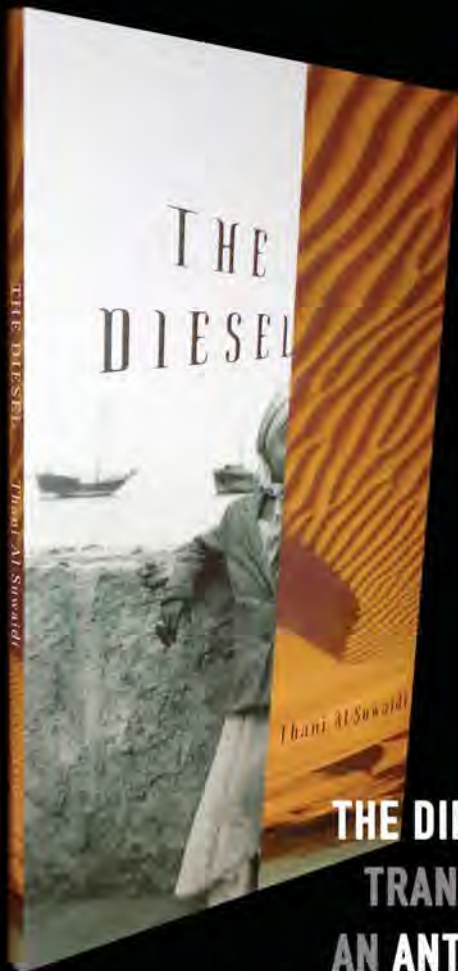
Karen Kovacik is currently Indiana's Poet Laureate. Her translation of Agnieszka Kuciak's *Distant Lands: An Anthology of Poets Who Don't Exist* appeared this year from White Pine. She is currently editing and compiling a major anthology of Polish women poets, *Calling out to Yeti*, due out next fall from White Pine. Her own collections of poetry include *Metropolis Burning* and *Beyond the Velvet Curtain*. She directs the creative writing program at Indiana University Purdue University Indianapolis (IUPUI).



Cole Swensen is a poet, translator, editor, and professor. Swensen is the author of more than ten poetry collections and as many translations of works from the French. She served as Director of the Creative Writing Program at the University of Denver and taught at the Iowa Writers' Workshop until 2012, when she joined the faculty of Brown University's Literary Arts Program. Her work is considered Postmodern and post-Language school, though she maintains close ties with many of the original authors from that group (such as Lyne Hejinian, Carla Harryman, Barrett Watten, and Charles Bernstein) as well as poets from all over the US and Europe. In fact, her work is hybrid in nature, sometimes called *lyric-Language poetry*, emerging from a strong background in the poetic and visual art traditions of both the USA and France and adding to them her own vision. Swensen's ninth collection of poetry, *Goest* (Alice James Books, 2004) was a finalist for the National Book Award. Earlier works have been awarded a National Poetry Series selection, Sun & Moon's *New American Writing Award*, the Iowa Poetry Prize via University of Iowa Press, the San Francisco State Poetry Center Book Award, and two Pushcart Prizes. Her translation of Jean Frémon's *The Island of the Dead* won the 2004 PEN USA Literary Award for Translation. She has also received grants from the Guggenheim Foundation, the Association Beaumarchais, and the French Bureau du Livre.

“[William M.] Hutchins has produced an excellent translation through working with the author, completing extensive research of Arabic texts with similar themes, and utilizing his own extensive experience in translation and knowledge of the language... This novella undoubtedly deserves attention for its highly unique execution and relevant subject material, and I would unhesitatingly recommend it to anyone.” *{Three Percent Review}*

“The story unfolds in a series of vertiginous riffs...producing a sort of Arab surrealism with a deep foundation in local folklore... This little work of fiction, with its wild metaphors and surprising turns seems as tipsy as a dancer with too many drinks. It celebrates the Dionysian element in Arab culture we’ve seen much too little of these recent decades.” *{NPR}*



“While diverse Muslim voices are increasingly prevalent in Western literature, [The Diesel] should make new work of obliterating cultural stereotypes; it highlights not only humanity’s depth and complexity across cultures, but also our ability to access the universal through the sheer joy of language.” *{Rain Taxi Review of Books}*

THE DIESEL BY THANI AL-SUWAIDI
TRANSLATED & INTRODUCED BY WILLIAM M. HUTCHINS
AN ANTIBOOKCLUB PAPERBACK ORIGINAL
NOW AVAILABLE EVERYWHERE BOOKS ARE SOLD

Conference Participant Bios

Aron Aji has translated works by Turkish authors, including Bilge Karasu, Murathan Mungan, and Elif Shafak. His translation of Karasu's *A Long Day's Evening* was recently shortlisted for PEN Translation Prize. Aji serves as dean of arts and sciences, at St. Ambrose University, and is an affiliate faculty in MFA in Translation, at the University of Iowa.

Esther Allen is a translator and translation scholar who teaches at Baruch College. Her publications include *To Be Translated or Not To Be* (Institut Ramon Llull, 2007), a collection of articles about translation and globalization to which she contributed the lead essay on English and globalization. She has co-edited with Susan Bernofsky an anthology titled *In Translation: Translators on their Work and What It Means*, published by Columbia University Press in 2013.

Annemette Kure Andersen, born in 1962 in Ribe, Denmark. Studied Danish and Italian literature at the University of Aarhus, receiving her M.A. in 1990 in Italian literature. Her ninth collection of poetry, *Stedfæstelse* (Lindhardt og Ringhof) was published in 2012.

Jeffrey Angles is an associate professor of Japanese and translation at Western Michigan University. He is the author of *Writing the Love of Boys* and award-winning translator of dozens of Japan's most important poets and prose authors. He has won a PEN Club of America Translation Grant, a National Endowment for the Arts Translation Grant, the Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature, and the Landon Translation Prize from the American Academy of Poets.

Carol Apollonio is Professor of the Practice of Russian at Duke University and a translator from Russian and Japanese. She has recently been studying translations of the Russian classic writers (Chekhov, Tolstoy, Dostoevsky). Her translation of German Sadulaev's *The Maya Pill* comes out later this fall from Dalkey Archive.

Nancy Arbuthnot, Professor Emerita, United States Naval Academy, conducts writing workshops for homeless women and retired naval officers. Currently she is completing a collection of poems about growing up in the navy and teaching at the Naval Academy. Her co-translation of Le Pham Le's *Waves Beyond Waves* has just been published in a trilingual English-Vietnamese-Japanese edition.

Christopher Bakken is the author of two books of poetry, *Goat Funeral* (Sheep Meadow Press, 2006), and *After Greece* (Truman State UP, 2001), and a culinary memoir, *Honey, Olives, Octopus: Adventures at the Greek Table*, (U of California P, 2013). He is also co-translator of *The Lions' Gate: Selected Poems of Titos Patrikios* (Truman State UP, 2006). He teaches at Allegheny College.

Anna Barker received her Ph.D. in Comparative Literature in 2002 with a dissertation in translation studies. At the University of Iowa she has taught courses in the English Department, in Cinema and Comparative Literature, and in Asian and Slavic Languages. Her essay on Helen Maria Williams' translation of *Paul and Virginia* appeared in *Women and Translation* (University of Ottawa Press, 2010). Her areas of interest include translation, 19th-century European and Russian literature, and women writers. In recent years, she has regularly taught the authors course "Tolstoy and Dostoevsky," organizing, in fall 2010, a campus-community celebration to commemorate the 100th anniversary of Tolstoy's death. The celebration featured an open-air reading of *Anna Karenina*. The public reading of Tolstoy's *War and Peace* followed in 2012 in commemoration of the 200th anniversary of the War of 1812. Anna's most current reading project is Turgenev's *Fathers and Sons* which was read on the campus of the University of Iowa on October 10, 2013.

Tony Barnstone is the author of thirteen books and a Grammy-nominated CD (*Tokyo's Burning: WWII Songs*). His translations include *The Anchor Book of Chinese Poetry*, *The Art of Writing: Teachings of the Chinese Masters*, *Out of the Howling Storm: The New Chinese Poetry*, *Laughing Lost in the Mountains*, *River Merchant's Wife*, and *Chinese Erotic Poems*.

E.C. Belli is a poet and translator. Her work has appeared in *Colorado Review*, *The Antioch Review*, *Guernica*, and *Gulf Coast* among other places. Her translation of a selected volume of poems by late French poet Pierre Peuchmaurd, *The Nothing Bird*, was recently released by Oberlin College Press (2013). She is the author of *Plein Jeu* (winner of Accents Publishing's 2010 Poetry Chapbook Contest) and an editor at Argos Books. She has just spent her summer translating a short novel for Semiotext(e).

Dan Bellm (Berkeley, CA) translates poetry and fiction from Spanish and French, and teaches literary translation in the MFA in Creative Writing Program at Antioch University Los Angeles. He received a 2013 Literature Fellowship in Translation from the NEA for *Le chant des morts*, poetry by Pierre Reverdy.

Judith A. Benchaar is pursuing a Bachelor of Arts degree in French at Indiana University South Bend where she is currently a senior. She is an honorary member of Pi Delta Phi, the French National Honor Society and assists in the Department of Romance Languages and Literatures at the University of Notre Dame.

Susan Bernofsky directs the literary translation program at the Columbia University School of the Arts, chairs the PEN Translation Committee, and writes the blog Translationista. She is co-editor, with Esther Allen, of the anthology *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*.

Colleen Berry is an Associate Professor of Chinese Studies at the University of North Dakota. Her interests lie in modern Chinese literature, popular culture, and translation. Much of her research has been directly or indirectly related to the work of Hong Kong writer, Li Bihua (Lilian Lee).

Melissa Bierly is a senior creative writing major at Susquehanna University. She is the co-editor of the *Susquehanna Review*, an online and in-print national undergraduate journal now publishing literary translations.

Steve Bradbury lives in Taipei, where he teaches poetry, translation, and American literature. His recent translations include a chapbook of poems by Ye Mimi, entitled *His Days Go by the Way Her Years* (Anomalous Press), and Hsia Yü's *Salsa*, which is forthcoming from Zephyr Press.

Sharon Brinker is majoring in French at Indiana University South Bend. She also holds a B.S. in Biology and an MBA in Marketing. In 2011, she presented her French translation of Jacques Prévert's "Barbara" at the ArtPost Poetry Marathon in South Bend, Indiana. In 2013, she also presented her translation of "Barbara" at the Undergraduate Research Conference at IU South Bend. Her translation of Boris Vian's song "J'suis Snob" was published in the 2013 edition of *Analecta*, the undergraduate creative journal for IU South Bend.

Justin M. Bryant, a French and Education major at IU South Bend, has most recently been seen presenting his translation of Baudelaire both on stage with the South Bend Youth Orchestra as well as at the Undergraduate Research Conference at IU South Bend where he received first prize in the Creative Arts category.

Rhonda Buchanan is the Director of Latin American and Latino Studies and a Professor of Spanish at the University of Louisville. She is the recipient of an NEA Translation Fellowship for *The Secret Gardens of Mogador* by the Mexican author Alberto Ruy-Sánchez and has also translated works by the Argentine authors Ana María Shua, Perla Suez and Tununa Mercado.

Evgeniya Bugaeva is a Masters Candidate at the University of Massachusetts Amherst studying French and Translation. Her interests in language and culture stem from her immigration to the United States from Russia at age seven. Her translation interests focus on children's literature and she is currently working on an English translation of Grigori Oster's *Horrible Advice*.

Christopher Burawa is a poet and translator. His awards include the 2010 Joy Harjo Poetry Award, a 2007 NEA Literature Fellowship for Translation, and a 2008 American-Scandinavian Foundation Creative Writing Fellowship. He is the Director of the Center of Excellence for the Creative Arts at Austin Peay State University in Clarksville, Tennessee.

Pamela Carmell received an NEA Fellowship to translate José Lezama Lima's *Oppiano Licario*. Her translations include Matilde Asensi's *The Last Cato* (Harper Collins), Belkis Cuza Malé's *Woman on the Frontline* (Witter Bynner Foundation for Poetry), Antonio Larreta's *The Last Portrait of the Duchess of Alba* (Book-of-the-Month selection) and the short story collection *Cuba on the Edge*. She translated Manel Loureiro's bestselling trilogy, *Apocalypse Z*. Her translation of Nancy Morejón's *Homing Instincts/ Querencias* is forthcoming from Cubanabooks.

Winner of grants from the National Endowment for the Arts, the Maryland Arts Council, and the Arts & Humanities Council of Montgomery County, **Nancy Naomi Carlson** has published three poetry collections, as well as the critically acclaimed *Stone Lyre: Poems of René Char*. She is an associate editor for Tupelo Press.

John Cayley makes digital language art, particularly in the domain of poetry and poetics. Recent and ongoing projects include *How It Is in Common Tongues*, a part of the *The Readers Project* with Daniel C. Howe (thereadersproject.org), *imposition* with Giles Perring, *riverIsland*, and *what we will*. Information on these and other works may be consulted at programmatology.shadoof.net. Cayley is Professor of Literary Arts at Brown University. Recently Cayley has become obsessed, agonistically, by Writing to be Found with=against language-driven network 'services.'

Gerald Chapple taught German at McMaster University in Hamilton, Ontario. His recent translations include works by Günter Kunert and David Wagner for *Agni, Osiris, Parthenon West*, and *Antioch Review*, along with two books for AmazonCrossing. He is preparing a book of his translations of Kunert's poems.

Allison M. Charette translates mostly prose from French into English. She envies poets and poetry translators. She hopes that her current stint in the University of Rochester's MA program will teach her a thing or two. Allison's most recent book, *Return to Erfurt*, is forthcoming from Centro Primo Levi Editions.

Keyne Cheshire, Associate Professor and Chair of Classics at Davidson College, teaches Greek and Latin language and literature as well as literary translation. His publications have focused on Alexander the Great and Greek lyric and Hellenistic poetry. Sophocles and Homer are the most recent sources for his efforts at translation.

Eun-Gwi Chung is a poet, translator, and Associate Professor at Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, South Korea. She received her Ph.D. from the Department of English Literature at SUNY Buffalo in 2005. She has translated many poems of contemporary Korean poets into English including Lee Seong-bok's *Ah! Mouthless Things* (co-translated with Myung Mi Kim, a poet and Professor at SUNY Buffalo). Currently she is translating Shim Bosun's poetry book *15 Seconds without Sorrow* (co-translated with Brother Anthony of Taizé).

Dick Cluster's most recently published translation is Aida Bahr's *Ophelias/Ofelias* (Cubanabooks). Forthcoming next fall are Mylene Fernández, *A Corner of the World* (City Lights) and Pedro de Jesús, *Vital Signs* (Diálogos). Over the past 15 years he has translated fiction and nonfiction from Cuba, Chile, Spain, Mexico, Colombia, and the Dominican Republic. His original work includes three novels and two books of history, including *History of Havana* (Palgrave-MacMillan).

Jessica Cohen was born in England, raised in Israel, and now lives in the U.S. She translates contemporary Israeli fiction, non-fiction and other creative works. Her translations include David Grossman's critically acclaimed *To The End of The Land*, and her work has appeared in *The New York Times*, *Tablet Magazine*, *Words Without Borders* and *Two Lines*.

Martha Collins has published six collections of poetry, most recently *White Papers* (Pittsburgh, 2012), as well as three collections of co-translated Vietnamese poetry, most recently *Black Stars* by Ngô Tu Lap (Milkweed, 2013). She taught at Oberlin College for ten years, and is currently editor-at-large for *FIELD* magazine.

Nandi Comer is the poetry editor of *Indiana Review*. She is pursuing a joint MFA/MA in Poetry and African American and African Diaspora Studies at IU. She has received fellowships from Cave Canem and *Callaloo*. Her recent work can be found in *Crab Orchard Review*, *Sycamore Review*, and *Third Coast*.

Sean Cotter translates from Romanian — most recently, Mircea Cărtărescu's *Blinding* (Archipelago Books, 2013). He is Associate Professor of Literature and Literary Translation at The University of Texas at Dallas.

Jennifer Croft holds a Ph.D. in Comparative Literature from Northwestern University (2013) and an MFA in Literary Translation from The University of Iowa (2003). Her criticism and translations have appeared in *The Quarterly Conversation*, *Critical Flame*, *Literary Matters*, *Common Knowledge*, *Words Without Borders*, *World Literature Today*, and elsewhere. She has held Fulbright, Instytut Książki, and FLAS grants, as well as a grant from Harvard University in 2013 for her work with Ukrainian novelist Natalka Sniadank.

Christina Courtright is an ATA-certified translator (Spanish to English), and is also certified to interpret Spanish-English by the Federal and Indiana courts. She has been a freelance legal translator and court interpreter on a full-time basis since 2006. Courtright was raised bilingual in German and studied at the university level in France. She acquired Spanish while living and working in El Salvador for 12 years. She works in Bloomington, Indiana.

Catherine Zobal Dent, author of a collection of short stories called *Unfinished Stories of Girls*, is currently collaborating with Lynn Palermo on a translation of Cyrille Fleischman's short fiction. She teaches creative writing at Susquehanna University and advises the *Susquehanna Review*, a national journal of undergraduate writing now publishing translations.

Patricia Dubrava's translations of Mexican stories have appeared most recently in *Café Irreal* and *Aldus* and are forthcoming in *KIN*, *Ephemeria*, and *NewBorder: An Anthology*. Dubrava blogs about translation and other matters at www.patriciadubrava.com. This is her second ALTA conference.

Frank Dufour is the Director of the doctoral program in Arts and Technology at the University of Texas at Dallas. He holds a Ph.D. in Sciences of Information and Communication dedicated to the representations of Time in the digital age. He is a multimedia artist and his research is anchored in multimodal translations.

John Marson Dunaway is Professor of French and interdisciplinary studies at Mercer University. His research has focused on modern French religious writers. His translation of Jean-Louis Chrétien's *Sous le regard de la Bible/ Under the Gaze of the Bible* (2008) is forthcoming from Fordham University Press.

Nataša Durovicová is the editor of the International Writing Program at the University of Iowa. With Kathleen Newman she has co-edited *World Cinemas*, *Transnational Perspectives*, with Beaudelaine Pierre the trilingual (English/French/Creole) *How to Write an Earthquake*, and with Christopher Merrill *The New Symposium: What We Have in Common*.

John DuVal's thirteenth book, *The Song of Roland*, was a finalist for the 2013 Pen Award for the Translation of Poetry. He and historian Kathleen DuVal collaborated on the 2009 anthology *Interpreting a Continent: Voices of Colonial America*. He teaches literary translation for the University of Arkansas Creative Writing program.

Magdalena Edwards is a Contributing Editor at the *Los Angeles Review of Books*. Her essays have appeared recently in *The Paris Review Daily*, *The Millions*, and *Rattle*. She translated the work of Chilean poet Nicanor Parra for his recent show at the National Library in Madrid, Spain.

Ellen Elias-Bursac has been translating novels and non-fiction by Bosnian, Croatian, and Serbian writers for over twenty years, including writing by David Albahari, Daša Drndić, Antun Šoljan, Dubravka Ugrešić, Karim Zaimović. The ALTA National Translation Award was given to her translation of Albahari's novel *Götz and Meyer* in 2006.

Scott Esposito is an editor and publicist with Two Lines Press. He is the author of *The End of Oulipo?* (with Lauren Elkin), published by Zero Books. His writing has appeared widely, including in the *Times Literary Supplement*, *The White Review*, *Tin House*, *The Believer*, *Bookforum*, *The Washington Post*, *Music & Literature*, *Vagant*, *Tempestad*, and in books from Dalkey Archive Press and Melville House Books. He also edits *The Quarterly Conversation*.

Sibelan Forrester teaches Russian language and literature at Swarthmore College and translates poetry and prose from Croatian, Russian and Serbian. Her translations of *Baba Yaga: The Wild Witch of the East in Russian Fairy Tales* came out in August from University Press of Mississippi.

Anne (Anita) Fountain is Professor of Spanish at San José State University. Her principal research fields are Cuban literature and translation studies. Recent translations are: Nancy Alonso, *Disconnect/ Desencuentro* (2012); José Martí, *Versos Sencillos: A bilingual edition* (2012); Nancy Alonso, *Closed for Repairs* (2007); and the co-edited anthology of Cuban short fiction, *Cuba on the Edge* (2007).

Adam Giannelli is the translator of a selection of prose poems by Uruguayan Marosa di Giorgio, *Diadem* (BOA Editions, 2012), a finalist for the 2013 PEN Literary Award for Poetry in Translation. He is currently a doctoral student at the University of Utah.

Alyssa Dinega Gillespie is Associate Professor of Russian Language and Literature at the University of Notre Dame. Her books include *A Russian Psyche: The Poetic Mind of Marina Tsvetaeva* and *Taboo Pushkin: Topics, Texts, Interpretations*. She is herself a lapsed (or very occasional) poet and has received several major prizes for her poetic translations from Russian, including first prize in the 2012 Compass Awards.

Amalia Gladhart has translated *Beyond the Islands* and *The Potbellied Virgin* (Alicia Yáñez Cossío, Ecuador) and *Trafalgar* (Angélica Gorodischer, Argentina) and is the author of *Detours* (Burnside Review Press). Poems and short fiction in *Necessary Fiction*, *Stone Canoe*, *Cloudbank*, and elsewhere. She is Professor of Spanish and Head of Romance Languages at the University of Oregon.

For the past two years **Michael Goldman** has been translating into English the poetry of Benny Andersen, the most popular poet in Denmark. Michael has had published or has had accepted for publication twenty-four translations of Andersen's poems. He lives with his family in Western Massachusetts where he works as a carpenter/contractor.

Dan Golembeski teaches at Grand Valley State in Michigan. He received a Ph.D. in French Linguistics from Indiana University in 1999. A sociolinguist, he is interested in French in Ontario and the languages of Mayotte (Comoros). He translates travel literature, lesser-known works by familiar authors, adventure stories, sci-fi, and works by environmental activists (French to English).

Johannes Goransson is a translator of Swedish and Finland-Swedish poets including Aase Berg and Henry Parland. He co-edits the international press Action Books and contributes to the interdisciplinary blog, *montevidayo.com*. His own books include *Haute Surveillance* and the pamphlet *Deformation Zone: On Translation*. He teaches at Notre Dame.

David Gramling is Assistant Professor of German Studies at the University of Arizona. His research areas include multilingual film and literature, Turkish German migration and literary history, theoretical approaches to monolingualism, multilingualism in the language classroom, gender and LGBT studies, and the medical humanities. He is currently completing a book manuscript entitled *The Invention of Monolingualism*.

Roger Greenwald has won two CBC Literary Awards (for poetry and travel literature) and major awards for his translations. His books include *Connecting Flight* (poems); and the translations *North in the World: Selected Poems of Rolf Jacobsen*; *Picture World*, by Niels Frank; and *Meditations on Georges de La Tour*, by Paal-Helge Haugen.

Derek Gromadzki is an MFA student in the Literary Arts Program at Brown University, where he holds the Peter Kaplan Memorial Fellowship. His latest poems are forthcoming in *Drunken Boat*, and his work has previously appeared in *American Letters & Commentary*, *Black Warrior Review*, *Colorado Review*, *The Journal*, the PEN Poetry Series, and *Web Conjunctions*, among other publications. He recently finished translating, with Sayuri Okamoto, selections from Gozo Yoshimasu's *Naked Memos* for inclusion in a volume of Yoshimasu's selected work, which he is editing with Forrest Gander.

Jennifer Grotz is author of *The Needle and Cusp*, both published by Houghton Mifflin Harcourt. Her translations of Patrice de La Tour du Pin's *Psalms of All My Days* appeared this spring from Carnegie Mellon University Press. She teaches at the University of Rochester and is assistant director of the Bread Loaf Writers' Conference.

Jason Grunebaum is a writer and translator who has been awarded NEA and PEN/Heim grants for his translations of Hindi literature by Uday Prakash and Manzoor Ahtesham. His work has been shortlisted for the DSC Prize for South Asian Literature and the Jan Michalski prize. He teaches at the University of Chicago.

Patience Haggin is a senior studying comparative literature at Princeton University, where she is News Editor of *The Daily Princetonian*. Her thesis is a translation of Anna Maria Ortese's 1980 novella *Mistero doloroso* from its original Italian. She has interned at *Time Magazine* and at an NPR affiliate station in Miami. She plans to work as a journalist and translator.

Wendy Hardenberg received a dual MLS/MA in Comparative Literature and a Certificate of Literary Translation from Indiana University Bloomington. She is currently pursuing a dual career as a librarian and a translator at Southern Connecticut State University. Her translations of Marie-Claire Bancquart's poetry have previously appeared in *TWO LINES* (Online), *Asymptote*, *Absinthe*, and *Metamorphoses*.

Elizabeth Harris's Italian fiction translations include Mario Rigoni Stern's *Giacomo's Seasons* (Autumn Hill Books), Giulio Mozzi's *This Is the Garden* (Open Letter Books), and Antonio Tabucchi's *Tristano Dies* (forthcoming with Archipelago Books), for which she won a 2013 PEN/Heim Translation Fund grant.

Lisa Hayden lives in Scarborough, Maine. Her translations have appeared in *Two Lines*, *Subtropics*, and *Chentianal Readings*, as well as anthologies published by Glas and Read Russia. Her blog, Lizok's Bookshelf, focuses on contemporary Russian fiction. Lisa received an MA in Russian literature and lived in Moscow during 1992-1998.

Katherine M. Hedeem is the NEH Distinguished Teaching Associate Professor of Spanish at Kenyon College. Her book-length translations include collections by Juan Bañuelos, Juan Calzadilla, Marco Antonio Campos, Juan Gelman, Fayad Jamís, José Emilio Pacheco, Víctor Rodríguez Núñez, and Ida Vitale. She is editor of the Latin American Poetry in Translation Series for Salt Publishing and was a 2009 NEA Translation Project Fellow.

Jim Hicks is Executive Editor of the *Massachusetts Review* and Interim Program Director of Comparative Literature at the University of Massachusetts, Amherst. His *Lessons from Sarajevo. A War Stories Primer* has just been published by UMass Press. Though he hesitates to admit it at ALTA, he also dabbles in translation.

Douglas Hofstadter is Distinguished Professor of Cognitive Science and Comparative Literature at Indiana University. Best known for *Gödel, Escher, Bach: an Eternal Golden Braid* (Pulitzer Prize, 1980), he has also translated novels and poetry (most notably, Alexander Pushkin's novel-in-verse *Eugene Onegin*) and written on translation (*Le Ton beau de Marot: In Praise of the Music of Language*, in 1997, and in 2009, *Translator, Trader: An Essay on the Pleasantly Pervasive Paradoxes of Translation*).

James Hoggard, has published his translations of a number of volumes of Oscar Hahn's work, including *The Art of Dying*, *Love Breaks*, *Stolen Verses and Other Poems*, *Ashes In Love*, and others. Hoggard also recently retired as the Perkins-Prothro Distinguished Professor of English at Midwestern State University in Wichita Falls, Texas.

Nan Hussey is Assistant Professor of Spanish and German at Bethel College in Mishawaka, IN, where she specializes in Latin American 'Boom' Literature and the German Novel of the Cold War Period. She is currently at work on her first translation of a full-length novel, Luisa Josefina Hernández's *Los trovadores*.

William Hutchins was awarded an NEA grant for literary translation from Arabic in 2005-2006 again in 2011-2012. His latest translations are: *The Diesel* by Thani al-Suwaidi, *Return of the Spirit* by Tawfiq al-Hakim, *The Grub Hunter* by Amir Tag Elsir, and *A Land Without Jasmine* by Wajdi al-Ahdal.

Barbara F. Ichiishi is the author of *The Apple of Earthly Love: Female Development in Esther Tusquets' Fiction*, and the translator of some of Tusquets' major works, including *Never to Return*, *Seven Views of the Same Landscape*, *Private Correspondence*, and *We Had Won the War*. She has published story translations and articles on Spanish and Latin American women's literature.

Ignacio Infante is Assistant Professor of Comparative Literature and Spanish at Washington University in St. Louis. He is the author of *After Translation: The Transfer and Circulation of Modern Poetics across the Atlantic* (Fordham UP, 2013) and the translator into Spanish of John Ashbery's *A Wave* (Random House Mondadori, 2002).

Dr. **Joyce Janca-Aji** is an Assistant Professor of French and Gender Studies at Coe College in Cedar Rapids, Iowa. Her teaching emphasizes performances of literary and cultural translation on all levels of proficiency. Her research focuses on translation of Buddhist perspectives in/through French literature, with particular emphasis on Marguerite Yourcenar.

Mackenzie Jarvis majors in French and English at Indiana University South Bend. In 2013 she presented her English translation of René Char's "Allégeance" at the Undergraduate Research Conference held at IU South Bend. The same academic year, she was the editor of IU South Bend's literary and visual arts journal, *Analecta*.

Michelle Johnson is managing editor of *World Literature Today* and interviews translators for the magazine's Translation Tuesday blog. She teaches an occasional literature class at the University of Oklahoma and serves as an adjunct professor at OU's law school, where she teaches advanced persuasive writing and coaches moot court teams.

Sumie Jones is Professor Emerita of Japanese and Comparative Literature and Residential Fellow of the Institute for Advanced Study, Indiana University, Bloomington. She is the chief editor of an anthology in English of early modern Japanese literature, including *An Edo Anthology: Literature from Japan's Mega-City, 1750-1850* (2013) and two other volumes to follow. She has edited journal issues — most recently one on literary translation of *The Yearbook of Comparative and General Literature* (2008), co-edited with Breon Mitchell. She has also published *Shirokoya Scandal* (2010), consisting of her translations from early modern Japanese narratives on a crime case.

Jim Kates is a co-director of *Zephyr Press*.

Karen S. Kingsbury is Professor of International Studies at Chatham University, where she teaches Asian studies and world literature. Her previous affiliations include fourteen years on the faculty of Tunghai University in Taiwan. She has translated Eileen Chang's *Love in a Fallen City* (2007) and *Half a Lifelong Romance* (forthcoming).

Julia Knobloch is a TV-journalist, translator and writer. She has been working for prime time documentary slots at National Geographic, Discovery Channel, ABC and German broadcasters. Currently residing in Brooklyn, she translates fiction and nonfiction from English into her native German, mostly for Amazon Crossing. It's her second time at the ALTA conference.

Aviya Kushner's book, *The Grammar of God*, is forthcoming from Spiegel & Grau/Random House. Her essays on international literature and translation have appeared in *The Wilson Quarterly*, *Gulf Coast*, *Poets & Writers*, *Partisan Review*, and *The Jerusalem Post*. She teaches at Columbia College Chicago and is a contributing editor at A Public Space.

Michael Leong teaches Creative Writing at Goddard College. Leong is the author of two books of poetry: *e.s.p.* (Silenced Press, 2009) and *Cutting Time with a Knife* (Black Square Editions, 2012). His translations of the Chilean poet Estela Lamat, *I, the Worst of All*, was published by BlazeVOX [books] in 2009.

Leah Leone is Assistant Professor of Translation and Interpreting at the University of Wisconsin-Milwaukee. Her research interests include the fiction and translations of Jorge Luis Borges, gender in translation, and the intersections of translation and narrative theory. Her most recent translation is Juan Carlos Mondragón's "Dragon in Clouds" in *The Buenos Aires Review*.

Victoria Livingstone is a Ph.D. candidate in Latin American literature at Boston University. Her research focuses on how political and economic factors influence the ways in which texts are translated. Her translation of Pablo García's *Canto palabra de una pareja de muertos* is forthcoming (Achiote Press). She blogs at <http://torijane77.blogspot.com/>.

Antonia Lloyd-Jones is a full-time translator of Polish literature, and twice winner of the Found in Translation award. Her publications include fiction by Paweł Huelle, poetry by Tadeusz Dąbrowski, reportage by Wojciech Jagielski, and children's books. She is a mentor for the British Centre for Literary Translation's mentorship program.

Elizabeth Lowe is Professor and Director of the Center for Translation Studies at the University of Illinois. Her translation *The Only Happy Ending for a Love Story is an Accident*, by J. P. Cuenca, will be featured at the 2013 Frankfurt Book Fair as part of the focus on Brazil.

Anastasiya Lyubas received her MA in English-Ukrainian Translation in 2011 from Ivan Franko National University in Lviv, Ukraine. She is currently a Fulbright grantee pursuing her MA in Comparative Literature at Binghamton University. In her native Ukraine she translated and published *No Name Women* in 2011, an anthology of American women writers including Alice Walker, Flannery O'Connor, and Maxine Hong Kingston.

Aditi Machado is the author of the chapbook *The Robing of the Bride* (Dzanc Books, 2013). She earned her MFA from Washington University in St. Louis and is currently a Ph.D. candidate at the University of Denver. She has been the Poetry Editor at *Asymptote Journal* since July 2011.

Anne Magnan-Park is Assistant Professor in English at Indiana University South Bend. She co-translated Patricia Grace's *Electric City* into French with Jean Anderson (*Electrique Cité, Au Vent des Iles*, 2006). Her translation of Patricia Grace's *Small Holes in the Silence* — also with Jean Anderson — is scheduled to come out in 2014 (*Des petits trous dans le silence, Au Vent des Iles*).

Becka Mara McKay directs the MFA in creative writing at Florida Atlantic University. Her first book of poems, *A Meteorologist in the Promised Land*, was published by Shearsman Books in 2010. She has published three translations of fiction from the Hebrew: *Laundry* (Autumn Hill Books, 2008), *Blue Has No South* (Clockroot, 2010), and *Lunar Savings Time* (Clockroot, 2011). Her translation of the poetry of Shimon Adaf will be published in 2013.

Joyelle McSweeney writes in many genres and recently won the inaugural Leslie Scalapino Prize for Innovative Women Playwrights. She co-edits the international press Action Books and contributes to the interdisciplinary blog, montevidayo.com. She teaches at Notre Dame. *The Necropastoral: Poetry, Media, Occults* is forthcoming from the University of Michigan Press in 2014.

Orlando Ricardo Menes teaches at the University of Notre Dame and serves as Poetry Editor of the *Notre Dame Review*. He is the author of *Fetish* (University of Nebraska Press, 2013), which won the Prairie Schooner Prize in Poetry in 2012, and translator of *My Heart Flooded with Water: Selected Poems by Alfonsina Storni* (Latin American Literary Review Press, 2009).

Breon Mitchell is Director Emeritus of the Lilly Library and Professor Emeritus of Germanic Studies and Comparative Literature at Indiana University Bloomington. He has translated works from the German by Franz Kafka, Günter Grass, Siegfried Lenz, Heinrich Böll, Uwe Timm, Sten Nadolny and others.

Clyde Moneyhun teaches writing and translation at Boise State University. His translations of prolific Catalan poet Ponç Pons have appeared in a chapbook, *Selections from Pessoaes* (Free Poetry, 2012), and journals including the *Notre Dame Review*, *Eleven Eleven*, *Lyrikline*, and *The Winter Anthology*. His new translation of verses from Ramon Llull's *Llibre d'amic e amat* is forthcoming in *Inventory*.

Yvette Neisser Moreno is the author of *Grip* (2011 Gival Press Poetry Award). Her poetry translations from Spanish include *South Pole/Polo Sur* by María Teresa Ogliastrri and *Difficult Beauty* by Luis Alberto Ambroggio. She is the coordinator of DC-ALT (DC-Area Literary Translators Network) and an instructor at The Writer's Center.

Edward Morin's poetry translations from Greek, Chinese, and Arabic have appeared in *New Letters*, *Poetry Miscellany*, and *Hayden's Ferry Review*. He edited and co-translated *The Red Azalea: Chinese Poetry since the Cultural Revolution* and co-edited *Before There Is Nowhere to Stand: Palestine/Israel, Poets Respond to the Struggle* (2012).

Katie Moulton serves as Editor of *Indiana Review*. Her recent creative work has appeared in *Quarterly West*, *Ninth Letter*, *Post Road*, and others. She is an MFA candidate in fiction at Indiana University, where she received the Omar Castaneda fellowship and the 2013 Guy Lemmon Award for Public Writing.

Cathy Nelson is an Associate Professor of Spanish at Nebraska Wesleyan University where she teaches language, literature, and translation for undergraduate students. Her areas of interest in Spanish literature include the short story, women's fiction, and literature of memory. Recent translations have appeared in *In Translation*, *Aldus*, and forthcoming editions of *Indiana Review* and *MAYDAY Magazine*.

Rita Nezami teaches writing and international literature at SUNY-Stony Brook. Her translation of Tahar Ben Jelloun's work has been published in U.S. and European literary journals. *The New Yorker* published in September 2013 her translation of a novella by Ben Jelloun on the self-immolation of Bouazizi that sparked the Arab Spring. She translates from French, Russian and Bangla.

Nicole Oquendo is interested in multimodal composition of nonfiction and poetry, including multimodal translations of both genres. Her hybrid compositions generally include acrylic paintings combined with text. She currently serves as an Assistant Editor for both Sundress Publications and Flaming Gible Press.

Gabriella Page-Fort has been an editor of literature in English translation for AmazonCrossing since the imprint's inception in 2010. Before moving to Seattle, she worked at the Continuum International Publishing Group, learning the art of translation through her work on the 100-volume German Library series and her translation, *Bix: The Definitive Biography of a Jazz Legend* (from French).

Lynn Palermo is Associate Professor of French at Susquehanna University, where she teaches French at all undergraduate levels and is developing a translation studies program. Her research focuses on cultural politics of Interwar France. She has published English translations of several academic essays as well as a French short story by Cyrille Fleischman.

Tanya Paperny is a writer and translator in Washington, DC. She teaches at the Corcoran College of Art+Design and the University of Maryland. She is an editor at Anomalous Press, and her work has appeared in *VICE*, *The Millions*, *The Literary Review*, and other publications. More at tpaperny.com.

Pablo Peschiera's poems have appeared in *Shenandoah*, *Pleiades*, and *Copper Nickel* among many other journals. He has translated the Dominican poets Médar Serrata, Rebeca Castellanos, and Auroria Arias, and currently translates Spanish-language writers and poets who resided in the U.S. From 2000-2003 he was managing editor of the literary journal *Gulf Coast*. He now teaches creative writing and translation at Hope College.

Hilary Plum has worked as an editor of international fiction for Interlink Publishing since 2006; with Pam Thompson she co-directs Interlink's imprint Clockroot Books. She's worked on translations from languages including Arabic, Greek, Spanish, Hebrew, French, and Urdu; Clockroot's books have been long-listed for the Best Translated Book Award, the Man Asian Prize, the DSC Prize for South Asian Literature, and named among the best books of the year by *Kirkus*.

Kimberly Poitevin is an assistant professor of Interdisciplinary Studies at Salem State University in Massachusetts. Her translations of Guatemalan poet Manuel José Arce (the first to be published in English) are forthcoming in the *North American Review*.

Anne Posten translates contemporary German poetry and prose, and writes fiction. She has been published by *FIELD*, *Words Without Borders*, *-ality*, *Stonecutter Journal*, and Hanging Loose Press and has work forthcoming with *Free State Review* and Black Lawrence Press. She lives in Queens, NY, where she teaches in the CUNY system.

Denis Quénelle is currently deputy cultural attaché at the Consulate General of France in Chicago. The cultural service of the Consulate is in charge of promoting French culture and language in partnership with local institutions. Mr. Quénelle previously worked in Beijing as cooperation attaché in the fields of environment and sustainable development.

Gary Racz is associate professor of Foreign Languages and Literature at Long Island University–Brooklyn, review editor for *Translation Review*, and past president of ALTA. His translation of Eduardo Chirinos's *The Smoke of Distant Fires* (Open Letter Books) was short-listed for the 2013 PEN Award for Poetry in Translation.

Sal Robinson is an editor at Melville House, specializing in translated literature. She's a co-founder of *The Bridge*, a reading series for literary translators, and a contributing editor to *Words Without Borders*. Her introduction to publishing was at Houghton Mifflin Harcourt, where she worked alongside editor Drenka Willen on translations from Portuguese, Polish, Romanian, Serbo-Croatian, Italian, Hebrew, and German, including the new translation of *The Tin Drum*.

Jeannette S. Rogers translates Occitan poetry from the troubadours to the present. The troubadour translations which she will share at the conference are forthcoming in *Grains of Gold: An Anthology of Occitan Literature*, to be published by Francis Boutle Publishers (London) in spring 2014. Rogers is from Raleigh, North Carolina.

Michele Rosen is the executive director of the American Literary Translators Association, managing editor of *Translation Review*, and a Ph.D. candidate in the Humanities at the University of Texas at Dallas.

Samuel N. Rosenberg is Professor Emeritus of French and Italian at Indiana University, where he taught Old French as well as Modern. His many translations include troubadour poetry and Arthurian narrative. He is co-author of *Lancelot and the Lord of the Distant Isles* (see website <http://www.lancelot-and-galehaut.com/>). He has just finished translating a collection Hector Berlioz's critical writings on music.

Claudia Routon is associate professor of Spanish at the University of North Dakota. She works with the contemporary literature of Spain and its translation. Some of her critical works and translations appear in *Absinthe: The New European Writing*, *Hunger Mountain*, *North Dakota Quarterly*, *Metamorphoses*, *Off the Coast*, *International Poetry Review*, and *Romance Studies*.

Mahmoud Saeed, a prominent Iraqi novelist, has written more than twenty novels and short story collections. His novels that are available in English translation are *Ben Barka Lane*, *The World through the Eyes of Angels*, and *Saddam City*. He currently lives in Chicago, where he teaches at DePaul University.

Farzad Salamifar is currently a Ph.D. student in French at The University of Iowa. His academic research focuses on the rapports between mythical thinking and creative imaginary in 20th century literature, while he tries to retain his contact with his mother language and literature through translating and writing poetry.

Thom Satterlee is Writer-in-Residence at Taylor University in Upland, Indiana. His translations of the Danish poet Annemette Kure Andersen have appeared in *Agni*, *Black Warrior Review*, *The Connecticut Review*, *The Literary Review*, *Sulphur River Literary Review*, and *Verse*. Recent translations will appear in the next issue of *Osiris*.

Jeremy Schraffenberger is an associate professor at the University of Northern Iowa and the associate editor of the *North American Review*. He is the author of the book of poems *Saint Joe's Passion*, and his other work has appeared in *Best Creative Nonfiction*, *Mid-American Review*, *Prairie Schooner*, and elsewhere.

Rainer Schulte is editor of *Translation Review*. He is the founder of the Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas and co-founder of the American Literary Translators Association.

Patrick Schultz is a Ph.D. student in Translation Studies at Binghamton University. His areas of research are translation, translation theory, media in translation, historical linguistics, applied linguistics, and medieval studies. He is currently working on several literary and non-literary translations.

Cindy Schuster's translations of Latin American writers, including Rodolfo Walsh, Ena Lucía Portela, Mario Bellatin, Raúl Henao and José Emilio Pacheco have appeared in numerous journals and anthologies. She is co-translator, with Dick Cluster, of *Cubana: Contemporary Fiction by Cuban Women*. She holds a Ph.D. in Spanish from the University of California, Irvine.

Marian Schwartz translates Russian classic and contemporary fiction, history, biography, criticism, and fine art. Her most recent publication is Andrei Gelasimov's *Gods of the Steppe* (AmazonCrossing). She is the recipient of two National Endowment for the Arts translation fellowships and is a past president of the American Literary Translators Association.

Roger Sedarat is the author of two poetry collections: *Dear Regime: Letters to the Islamic Republic* and *Ghazal Games*. He has a forthcoming book of translation on the modern Persian poetry of Nader Naderpour, and his classical translations of Hafez have appeared in *World Literature Today*, *Asymptote*, *Broadsides*, and *Luvah*. He teaches poetry and literary translation at Queens College: City University of New York.

Don Share is Editor of *Poetry* magazine. His most recent books are *Wishbone* (Black Sparrow), *Union* (Eyewear), *Bunting's Persia* (Flood Editions), and *Miguel Hernández* (New York Review Books), a book of translations that were awarded the *Times Literary Supplement / Society of Authors Translation Prize* and Premio Valle Inclán.

Mike Shier holds an MFA in Creative Writing from Florida Atlantic University and is currently enrolled in Illinois State University's Ph.D. program for the same. His creative writing interests include translation as well as creative nonfiction. His translation interests include researching the translation/adaptation continuum, transforming cantos of *The Inferno* into video game levels, and adapting *Genji* into a stage play.

Jordan Smith translates from Japanese and Spanish, and has worked with the poetry of Yoshimasu Gozo and Nomura Kiwao, the fiction of Fernando Iwasaki, Alberto Fuguet, and Suzuki Takayuki, and the plays of Satoh Makoto. He is currently Assistant Professor of Comparative World Literature at CSU Long Beach.

Adam J. Sorkin is a translator of contemporary Romanian literature, mainly poetry. He is Distinguished Professor of English at Penn State Brandywine.

Ellen Sprague holds an MFA in Writing from Vermont College of Fine Arts and an MA in French from Middlebury. She teaches writing at Principia College, writes essays, and translates. Last summer she was a scholar at the NEH institute "The Centrality of Translation to the Humanities: New Interdisciplinary Scholarship."

Mark Statman's recent books of poetry are *A Map of the Winds* (Lavender Ink, 2013) and *Tourist at a Miracle* (Hanging Loose, 2010), and of translation, *Black Tulips: The Selected Poems of José María Hinojosa* (UNO Press, 2012) and, with Pablo Medina, García Lorca's *Poet in New York* (Grove, 2008). Associate Professor of Literary Studies at Eugene Lang College, The New School, his work appears in numerous anthologies and national and international publications.

Kaija Straumanis is a graduate of the MA in Literary Translation Studies at the University of Rochester, and is the editorial director of Open Letter Books. She translates from both German and Latvian. Her first published translation, Latvian author Inga Ābele's *High Tide*, was released by Open Letter earlier this fall.

Diane Arnson Svarlien is a verse translator and classicist living in Lexington, Kentucky. She has published two collections of translations of the plays of Euripides with Hackett Publishing: *Alcestis, Medea, Hippolytus* (2007) and *Andromache, Hecuba, Trojan Women* (2012). Her next collection, also with Hackett, will be *Ion, Helen, Orestes*.

Marcela Sulak is the author of two collections of poetry and has translated an additional three from Hapsburg Bohemia (Czech) and the Democratic Republic of the Congo (French). She directs the Shaindy Rudoff Graduate Program in Creative Writing at Bar-Ilan University.

Clare Sullivan directs the Graduate Certificate Translation at the University of Louisville where she serves as Associate Professor of Spanish. Her poetry translations have appeared in the *Two Lines World Writing in Translation Series*, *World Literature Today*, *Asheville Poetry Review* and *The Iowa Review*.

Corine Tachtiris is Mellon Postdoctoral Fellow in translation at Hampshire College. She holds an MFA in literary translation from the University of Iowa and a Ph.D. in comparative literature from the University of Michigan. She translates contemporary prose and poetry by Czech and Haitian women writers.

Russell Scott Valentino's translations include Fulvio Tomizza's *Materada*; Predrag Matvejević's *The Other Venice*; Carlo Michelstaedter's *Persuasion and Rhetoric*; and Sabit Madaliev's *The Silence of the Sufi*. He is senior editor at Autumn Hill Books and a contributing editor at *The Buenos Aires Review*. He currently serves as Vice President of ALTA.

Jadranka Vrsalović-Carević, born in Croatia, holds a degree and is fluent in most of the Romance languages. She taught Spanish and Catalan at the University of Zagreb and has translated books from and into those languages. Since 2009, Jadranka has been in charge of the New York office of the Institut Ramon Llull, the Barcelona-based cultural institute devoted to the international promotion of Catalan language and culture.

Sidney Wade has translated the poetry of Melih Cevdet Anday, Yahya Kemal, Pir Sultan Abdal, and several other Turkish poets. Her translations have appeared in *Two Lines*, *Denver Quarterly*, *Poet Lore*, and other journals. She teaches poetry and the translation of poetry in the MFA@FLA program at the University of Florida. Her sixth collection of poems, *Straits & Narrows*, was published by Persea Books in April 2013. She is the poetry editor of *Subtropics*.

Kelly Washbourne teaches at Kent State University. He won a National Endowment for the Arts Translation Fellowship in 2010 and is co-editor of *Translation Practices Explained* (St. Jerome). His current projects include *Autoepitaph: Selected Poems* (Reinaldo Arenas; University Press of Florida) and *Wild Honey: Tales of Horacio Quiroga* (in progress).

Donald Wellman is a poet and translator. Recent poetry includes *The Cranberry Island Series* and *A North Atlantic Wall*. From 1981-1994, he edited the journal *O.ARS*. From Spanish, he has translated the poetry of Antonio Gamoneda and Emilio Prados. He has written on William Carlos Williams, Charles Olson, Ezra Pound and associated figures.

Laura Wideburg began translating the poetry of Niklas Rådström and then went on to translate approximately fourteen Swedish crime novels, including works by Inger Frimansson, Lars Kepler, Denise Rudberg and Helene Tursten. Her translation of Frimansson's *Good Night, my Darling* won *ForeWord Magazine's* Gold Medal for Best Translated Book (2008).

Adam Wier has served as the head translator of *phati'tude Literary Magazine* and *iHey Yo / Yo Soy!* by Jesús Papoleto Meléndez (2Leaf Press). He has also transcribed subtitles for Parandroid Films and translated play scripts for productions in New York. His current project is an anthology of Bécquer's legends.

Jackie K. White is an associate professor of English at Lewis University. A former editor for *RHINO* with original poems and translations in numerous journals, she is the author of three chapbooks, co-translator of Rondón's *The Book of Salsa*, and recently completed a translation of Vicioso's *Something Worth Saying*.

Kyoko Yoshida co-translated Kiwao Nomura's *Spectacle & Pigsty* with Forrest Gander. The book won the 2012 Best Translated Book Award in Poetry from Rochester University. Her short stories have appeared in *The Massachusetts Review*, *Chelsea*, *The Beloit Fiction Journal* and others. She teaches English at Keio University in Japan.

Katherine E. Young's translations of Russian poet Inna Kabysh were awarded a share of the 2011 Joseph Brodsky-Stephen Spender Prize and commended by the judges of the 2012 Brodsky-Spender Prize; a dual-language iPad edition of Kabysh's poetry that includes both text and audio is forthcoming from Artist's Proof Editions. Young's translations of Vladimir Kornilov appear in *Russian Poetry from Pushkin to Brodsky* (Penguin Classics, forthcoming). *Day of the Border Guards*, a book of Young's original poems, is forthcoming from the University of Arkansas Poetry Series.

Jennifer Zoble teaches in NYU's Liberal Studies program and co-edits *InTranslation of The Brooklyn Rail*. Her translations from the Bosnian short story collection *Shoes for Oscar Night* by Melina Kamberić have appeared or are forthcoming in *Anomalous*, *Ozone Park*, *Washington Square*, *Staging Ground*, *Absinthe*, *The Baffler*, and *The Iowa Review*.

Alex Zucker has been translating professionally since 1990. In 2010 he received ALTA's National Translation Award, and in 2013 he won an English PEN Award for Writing in Translation. Alex lives in Brooklyn, New York.

New in Translation from City Lights Publishers • New in Translation from City Lights Publishers



***A Long Day's Evening*
Bilge Karasu**

Translated from the Turkish by ALTA Award Winner Aron Aji with Fred Stark

A rare and illuminating work from the great Turkish modernist Bilge Karasu.

“Bilge Karasu, nearly a generation older than Orhan Pamuk and closer in age to Yashir Kemal,

seems in retrospect to be emerging as one of the more interesting Turkish writers of the second half of the 20th century.”

—*Metamorphoses*

Trade paperback original 9780872865914 \$13.95 168 pgs



***Forest of a Thousand Daemons*
A Hunter's Saga**
D.O. Fagunwa

Translated from the Yoruba and with commentary by Nobel Laureate Wole Soyinka

Illustrated by Bruce Onobrakpeya

Back in print after more than twenty years, a classic of African literature returns.

“Fagunwa is as important to the Nigerian imagination as Grimm’s tales to the Western imagination. Soyinka offers us not a simple translation but a complex and truly respectful rendering. Beautiful, important and endlessly fascinating. A must read.” —Chris Abani

Trade paperback 9780872866300 \$14.95 153pgs

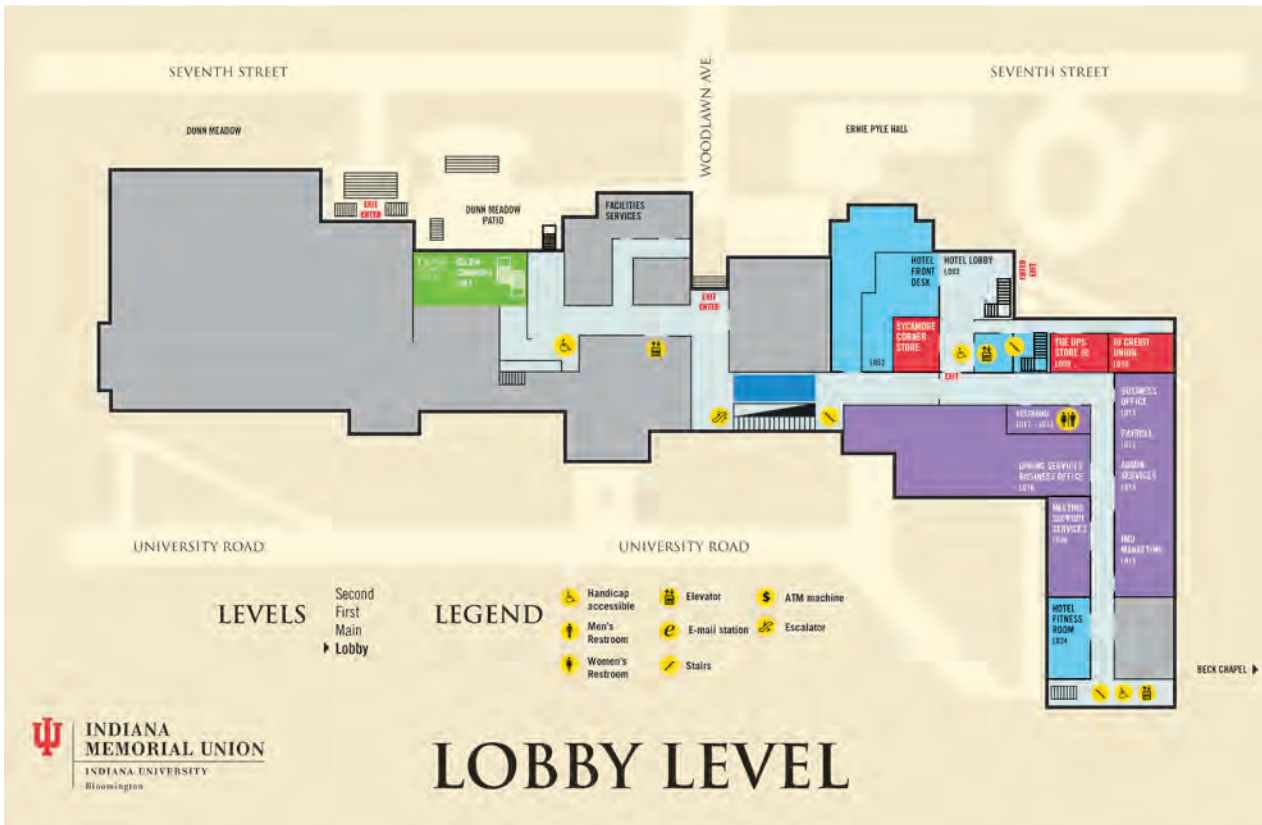
Available wherever books are sold and at 30% discount @ www.citylights.com

Follow us @CityLightsBooks • facebook.com/CityLightsBooks



HOTEL - Indiana Memorial Union

GETTING AROUND

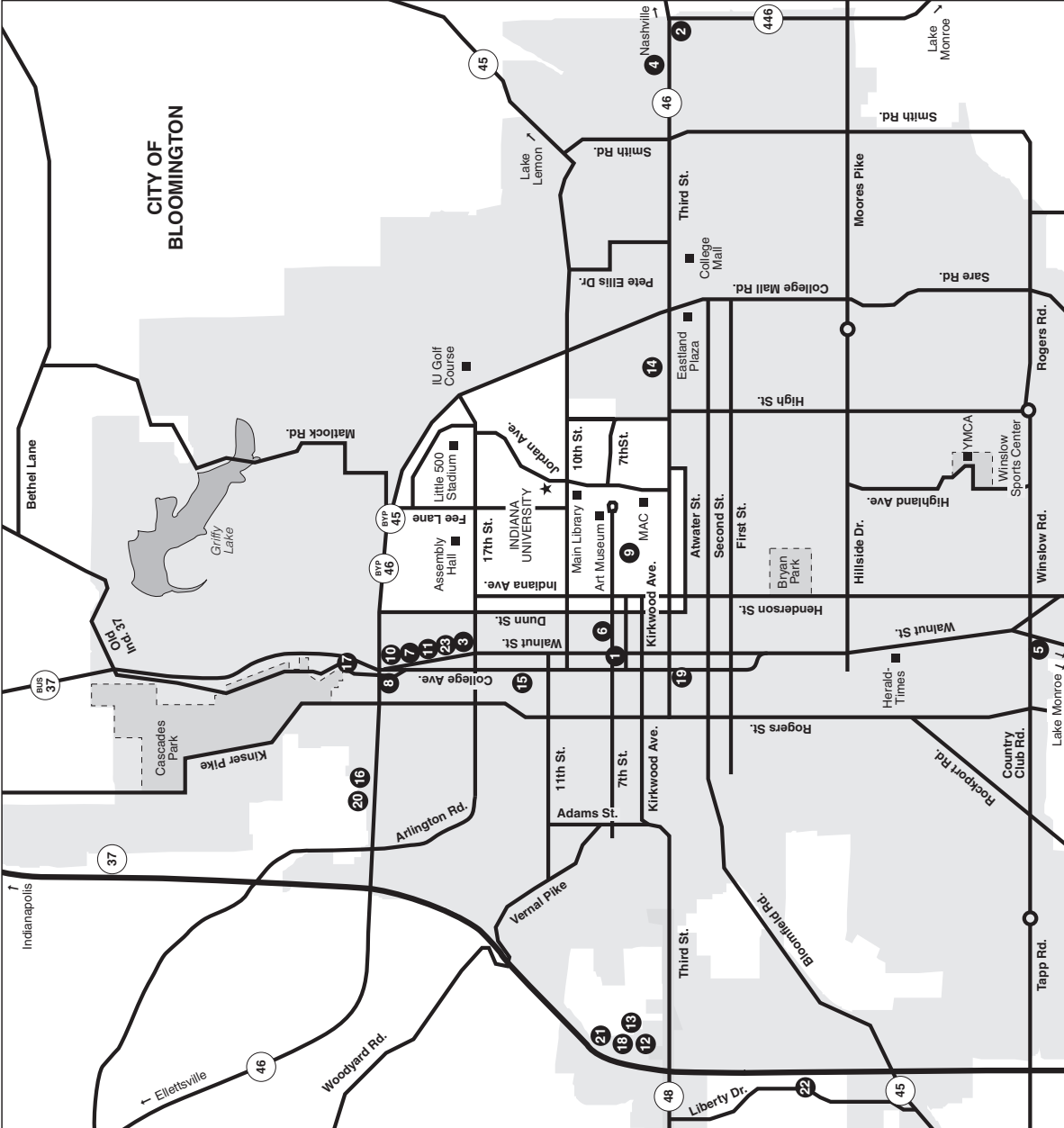
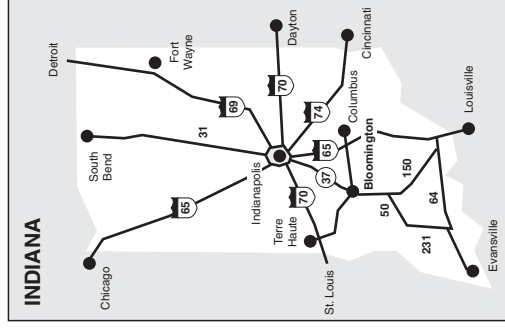


HOTEL - Indiana Memorial Union



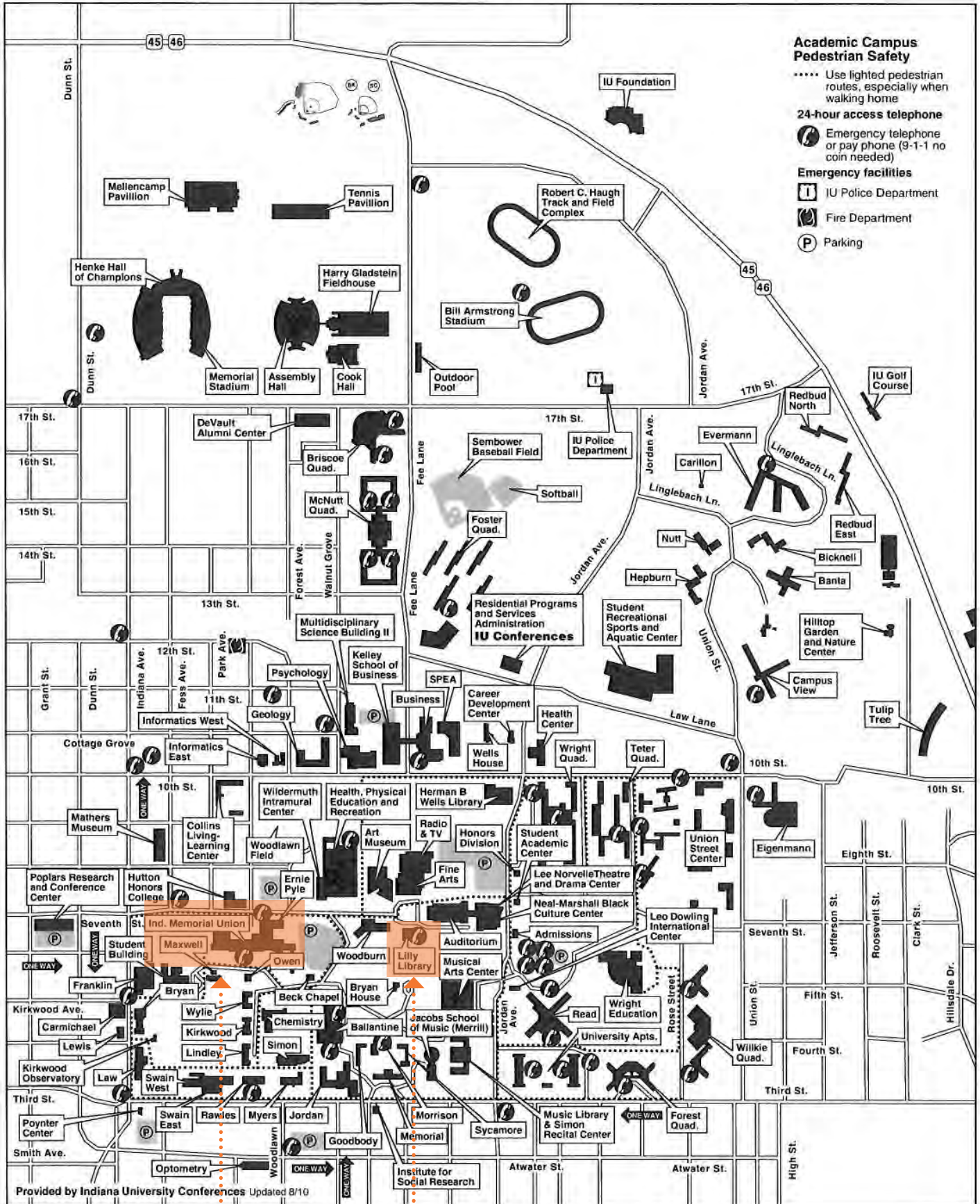
City of Bloomington Map

- 1 Hilton Garden Inn
- 2 Century Suites
- 3 Comfort Inn
- 4 A Summerhouse Inn
- 5 Economy Inn
- 6 Grant Street B&B
- 7 Hampton Inn
- 8 Crowne Plaza
- 9 Indiana Memorial Union
- 10 Days Inn
- 11 Motel 6 - University
- 12 Scottish Inn
- 13 Holiday Inn Express & Suites
- 14 Travelodge
- 15 Scholars Inn B&B
- 16 Super 8
- 17 Econo Lodge
- 18 Fairfield Inn
- 19 Courtyard by Marriott
- 20 Quality Inn
- 21 TownePlace Suites by Marriott
- 22 Homewood Suites by Hilton
- 23 Country Hearth Inn and Suites
- ★ IU Conferences, 801 N. Jordan



GETTING AROUND

Indiana University Bloomington Campus Map



- Academic Campus Pedestrian Safety**
- Use lighted pedestrian routes, especially when walking home
 - 24-hour access telephone
Emergency telephone or pay phone (9-1-1 no coin needed)
 - Emergency facilities**
 - IU Police Department
 - Fire Department
 - Parking

Indiana Memorial Union

Lilly Library

Introducing TWO LINES PRESS



ALL MY FRIENDS

Marie NDiaye

Translated by Jordan Stump

“Brings to life an electrifying rogue’s gallery of social outcasts, disgruntled wives, and loony strivers.” — **Publishers Weekly, starred review**

“All five of the stories that make up this slim book are masterful. . . . NDiaye creates a portable unease that slips from one story to the next, never losing its force, or its accusatory tone.” — **The Collagist**

THE FATA MORGANA BOOKS

Jonathan Littell

Translated by Charlotte Mandell

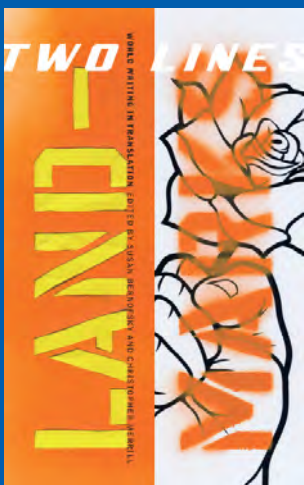
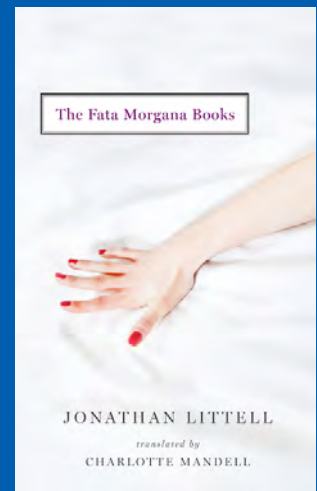
Serialized in **Little Star** and **Harper’s** magazine

“These stories lead the reader on a race through the abyss . . .”

— **Paul La Farge, author of Luminous Airplanes**

“These stories evoke the fin-de-siècle sensibility of Baudelaire or Schnitzler.”

— **Publishers Weekly**



TWO LINES VOLUME 20: LANDMARKS

Edited by Susan Bernofsky and Christopher Merrill

Praise for TWO LINES:

“An appetite-whetting sampler of authors whose work any serious reader cannot afford to be without.” — **Oscar Villalon, ZYZZYVA**

“Not only is it printed multilingually (which I love as a reader), but it includes as many as fifteen different languages, including Zapotec and Uyghur! We . . . offer a hearty congratulations to Wimmer and Yang for their hard work.”

— **The Paris Review**

Distributed by Publishers Group West
Subscriptions, podcast, blog, excerpts at twolinespress.com

